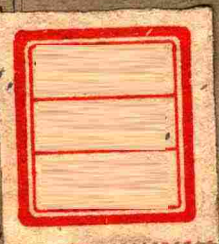
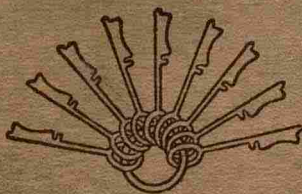


初中學生文庫

漢文註釋

洛賓荷德傳

註釋者 嚴 楨



華書局編印

ROBIN HOOD

Annotated in Chinese

BY

DOHO T. YEN

*Formerly Professor of English, Kwang
Sing College, Kiangsi*



CHUNG HWA BOOK CO., LTD.

SHANGHAI, CHINA

民國廿四年六月發行
民國三十年一月四版

初中學
生文庫
洛賓荷德傳 (全一册)

◎

實價國幣四角

(郵運匯費另加)



有不准
著作權
翻印

註釋者 嚴 楨

發行者 中華書局有限公司
代表人 路錫三

印刷者 美商永寧有限公司
上海澳門路

總發行處 昆明 中華書局

分發行處 各埠 中華書局

CONTENTS

CHAPTER	PAGE
I.—Robin Hood takes to the Forest	I
II.—The Meeting with Little John	5
III.—Robin Hood and the Abbot of Whitby	11
IV.—The Abbot of St. Mary's	15
V.—The Wedding of Allan-a-Dale	21
VI.—Robin Hood and the Sheriff of Nottingham	37
VII.—The Shooting-Match	46
VIII.—Robin Hood and King Richard I	54
IX.—Robin Hood's Death	67

Robin Hood

CHAPTER I

Robin Hood takes to the Forest

IN the days when¹ a King² called³ Henry the Second⁴ reigned over England,⁵ there lived⁶ a boy named⁷ Robert Fitzooth.⁸ He had a fine⁹ name, and he was the son of rather a great man.¹⁰ But all the people¹¹ who liked¹² him called him Robin Hood.¹³

Robin was a naughty¹⁴ little boy. He was not at all¹⁵ fond of¹⁶ books or of learning.¹⁷ He gave¹⁸ his teacher¹⁹ a good deal of²⁰ trouble,²¹ and it did not seem to do any good if he were punished.²² Indeed,²³ it only made him²⁴ more²⁵ naughty.

1. In the days when...當...時. 2. 王. 3. 名, 稱爲. 4. Henry the Second 亨利二世 (英王名). 5. reigned over England 統治英國. 6. there lived=there was 有. 7. 名. 8. Robert Fitzooth 人名. 9. 佳, 美. 10. rather a great man 頗貴之人. 11. 邦人, 人民. 12. 愛. 13. Robin Hood 人名. 14. 頑劣. 15. not at all 全不. 16. was fond of 愛好. 17. 學問. 18. 與 (give 之過去式). 19. 師. 20. a good deal of 許多. 21. 煩擾. 22. it did not seem to do any good if he were punished 彼即受罰亦似不足以有濟 (it 指 if he were punished; to do any good 有濟; punish 罰). 23. 實在. 24. only made him... 僅使彼... 25. 更.

He liked to run away¹ in the woods,² to hide from³ his teachers, and that is a thing which⁴ no good⁵ boy should think of doing.⁶ As he grew older,⁷ he did not become any better;⁸ and he spent so much money that⁹ he was soon¹⁰ very poor.¹¹

“What shall I do¹²?” said Robin.¹³ “I have spent every penny,¹⁴ and have nothing left.¹⁵ Where¹⁶ can I get some¹⁷ money to pay my debts¹⁸?” So¹⁹ he went to his friends,²⁰ and some of them lent²¹ him a few²² pounds.²³ But these²⁴ also²⁵ were spent, and still²⁶ Robin wanted more.²⁷

Then²⁸ some one²⁹ went and told the King what Robin was doing,³⁰ and the King was very angry.³¹

1. run away 逸去. 2. 樹林. 3. to hide from 匿避. 4. a thing which...一...之事 (which 代名詞, 指 thing). 5. 良好. 6. should (shall 之過去式) think of doing 欲爲 (think of 念及). 7. grew (grow 之過去式) older 漸長, 稍長 (grew 生長). 8. become any better 遷善 (become 成; better 較良). 9. he spent (spend 之過去式) so much money that...彼費去如許多錢以致... (spent 用去; so...that...如此...以致...). 10. 未幾, 即. 11. 窮困. 12. What shall I do? 我將奈何 (what 何者). 13. said (say 之過去式) Robin=Robin said 洛賓云. 14. have spent every penny 囊罄, 直譯作每一辨士皆已用去. 15. have nothing left 無所餘 (left 遺留, leave 之過去分詞). 16. 何處. 17. 若干. 18. to pay my debts 償吾債 (debt 債). 19. 以故. 20. went (go 之過去式) to his friends 往訪其友. 21. 借. 22. a few 少許. 23. 金鎊. 24. this 之多數, 指 pounds. 25. 亦. 26. 仍, 依舊. 27. wanted more 更有所需. 28. 於是. 29. some one 有人. 30. told (tell 之過去式) the king what Robin was doing 告王以洛賓所爲 (what=that which). 31. 怒.

“He must give up his house,”¹ said he; “and he must not live² in any of my cities.³ Take⁴ all he has,⁵ and pay⁶ his debts. And then he must look after⁷ himself,⁸ for I do not want⁹ to see him any more.”¹⁰

Robin Hood was very sad¹¹ when he heard¹² the King’s words.¹³ He did not at all like to give up his nice¹⁴ house at Locksley.¹⁵ But when he knew¹⁶ that¹⁷ he had to do as he was told,¹⁸ he went away into¹⁹ the forests,²⁰ and there he said that he would make a new home²¹ for himself.

Now there were a great many²² forests in England²³ in those days,²⁴ and the trees²⁵ grew so thickly²⁶ together,²⁷ that a man could easily²⁸ hide amongst²⁹ them. One of these forests was quite³⁰

1. must give up his house 必棄其居宅，意謂將奪其廬使不得居也 (give up 棄). 2. 居. 3. any of my cities 凡吾所屬各城市 (cities 城市, city 之多數). 4. 取 (=you take, 命令語之用法如此). 5. all he has 凡彼所有者. 6. 付, 償. 7. look after 看顧, 照料. 8. 彼自己. 9. do not want 不欲 (do 字爲助動詞, 無意義). 10. to see him any more 復見彼 (any more 再). 11. 愁苦. 12. 聽, 聞得 (hear 之過去式). 13. 語言. 14. 佳, 美. 15. 地名. 16. 知 (know 之過去式). 17. 連詞, 無意義. 18. had to do as he was told 當如命而行 (had to do 當爲; was told 奉令, 承告). 19. into...入於... 20. 樹林. 21. new home 新居. 22. a great many 甚多. 23. 英國. 24. in those days 在彼時 (those 乃 that 之多數). 25. 樹. 26. 濃密. 27. grew together 叢生. 28. 易. 29. amongst...在...中. 30. 十分, 頗.

near¹ Robin's old home.² It was at Sherwood,³ in Nottinghamshire;⁴ and, when Robin went right⁵ into the middle⁶ of this great⁷ forest, he found⁸ himself hidden by the waving⁹ branches,¹⁰ and by the big bushes¹¹ that grew round¹² the giant¹³ trees.

The ground¹⁴ was covered¹⁵ with soft¹⁶ green¹⁷ moss.¹⁸ Here and there¹⁹ were little hollow²⁰ places²¹ where²² primroses²³ grew in the spring,²⁴ while²⁵ wild roses²⁶ and honeysuckle²⁷ made the forest look pretty²⁸ in summer.²⁹

On the green moss Robin lay down³⁰ to rest,³¹ and he soon fell asleep.³² He did not even³³ wake³⁴ to hear the birds³⁵ sing³⁶ in the branches above³⁷ his head.³⁸ He was very tired³⁹ and very sad; and he was glad to shut his eyes,⁴⁰ and forget⁴¹ that he had no home but⁴² this beautiful⁴³ big forest.

1. 近. 2. old home 故居. 3. 地名. 4. 地名. 5. went right 直往. 6. 中間. 7. 大. 8. 知, 見 (find 之過去式). 9. 搖曳. 10. 樹枝. 11. 矮叢樹. 12. 環繞. 13. 高大. 14. 地. 15. 覆蓋. 16. 軟. 17. 綠. 18. 苔. 19. Here and there 處處. 20. 凹. 21. 場所, 地方. 22. 副詞, 指 places. 23. 月季. 24. 春. 25. 連詞略似中文“而”字. 26. wild roses 野薔薇. 27. 耐冬. 28. look pretty 美觀. 29. 夏. 30. lay down 臥下. 31. 休息. 32. fell (fall 之過去式) asleep 入睡. 33. 甚至. 34. 醒. 35. 鳥. 36. 鳴. 37. 在上. 38. 頭. 39. 倦. 40. was glad to shut his eyes 樂於閉其眼 (言欲睡也). 41. 忘. 42. had no home but... 舍... 外無以爲家. 43. 美麗.

Now,¹ as soon as² he went to live in these green woods, all his friends began to talk about³ Robin. Many bold⁴ young⁵ men, who⁶ loved⁷ freedom⁸ and adventure,⁹ thought¹⁰ they would like to go and live with him in the forest.

“We shall have such a merry life,”¹¹ they said. “Why,¹² we shall have no work to do.”

CHAPTER II

The Meeting with Little John

ONE young man, who was called John Little,¹³ said: “I will start at once¹⁴ for¹⁵ Sherwood, and make friends with¹⁶ bold Robin Hood.” So¹⁷ John Little took a stick¹⁸ in his hand, and off he set.¹⁹ He asked everybody he met²⁰ which was the way to²¹ Sherwood.

1. 語助辭。 2. as soon as 甫經(言無所先後)。 3. began (begin 之過去式) to talk about...於是論及...(began 開始)。 4. 勇敢。 5. 年少。 6. 代名詞, 指 men。 7. 愛。 8. 自由。 9. 冒險。 10. 想 (think 之過去式)。 11. merry life 愉快之生涯。 12. 何則。 13. John Little 人名。 14. at once 即刻。 15. start for...啓行至... 16. make friends with...與...爲友。 17. 所以。 18. 行杖。 19. off he set=he set off 起程 (off 在前所以加重語氣)。 20. everybody he met 凡彼所遇之人 (everybody 每人)。 21. which was the way to...何者爲赴...之路。

In a little while,¹ he came to a narrow² bridge³ that crossed⁴ a river,⁵ and when he was on it, he saw that some other man⁶ also wished⁷ to cross. So the two⁸ met in the middle of the bridge, and there was no room to pass.⁹

“Now,” said John, “one of us must go back,¹⁰ and which is it to be?”¹¹

“Well,”¹² said Robin Hood, “I will shoot¹³ you if you come any further.”¹⁴

“Ah,” said John, “that would be cowardly;¹⁵ for, as you see,¹⁶ I have no bow¹⁷ and arrows,¹⁸ but only¹⁹ my good staff.”²⁰

“I scorn²¹ the name of coward,” said Robin, “and so I will lay by²² my bow, and take a staff myself.”²³

So saying,²⁴ he went to a tree and cut himself a thick stick.²⁵ Then he came back to the stranger,²⁶ and cried: “Now, my merry man,²⁷ we will fight²⁸

1. In a little while 未幾。 2. 狹。 3. 橋。 4. 越過。 5. 河。
6. some other man 別有一人。 7. 願, 欲。 8. 謂兩人。 9. no room to pass 無隙可過。 10. go back 返。 11. which is it to be? 應爲誰(言誰復返)。 12. 語助辭。 13. 射。 14. come any further 更前進。 15. 卑怯。 16. as you see 此君所見者。 17. 弓。 18. 箭。 19. 僅, 祇。 20. 杖。
21. 鄙視, 嘲罵。 22. lay by 棄。 23. take a staff myself 我自己取一杖。
24. So saying 如是云云。 25. cut himself a thick stick 爲彼自己割取一粗厚木條。 26. 生客。 27. merry man 快樂人。 28. 戰。

here on the bridge, and whichever¹ of us falls² into the stream,³ will lose the battle.”⁴

Now John Little was very, very tall,⁵ nearly⁶ seven feet high,⁷ and he was also a strong⁸ man. So he lifted⁹ his stick, and before Robin could see what he was about,¹⁰

“The stranger gave Robin a crack on the crown,¹¹

Which made the blood to appear;¹²

Then Robin, more angry, more fiercely engaged,¹³

And followed with¹⁴ blows¹⁵ more severe.”¹⁶

Before long¹⁷ the tall stranger gave Robin such a blow that¹⁸ he fell into the river. John was so pleased with himself¹⁹ that he shouted²⁰ after him: “Let me ask you, good fellow,²¹ oh, where are you now?”

But though Robin was wet through,²² he was able to laugh²³ at his fall, for he called out²⁴ quite

1. 無論何者. 2. 傾跌. 3. 溪流. 4. lose the battle 戰負 (battle 戰). 5. 高. 6. 近於. 7. seven feet high 七呎高 (feet 爲 foot 之多數). 8. 強壯. 9. 舉. 10. before Robin could see what he was about 洛賓尙未知彼 (指 John) 將何作 (before...在...之前). 11. gave...a crack on the crown 碎...之顛 (crack 裂罅, crown 頭頂). 12. made the blood to appear 使血出. 13. fiercely engaged 酣鬥. 14. followed with...繼以... 15. 擊. 16. 猛烈. 17. Before long 不久, 未幾. 18. gave Robin such a blow that...予洛賓以如此一打擊以致... (such...that...如此...以致...; such a blow 甚言 blow 之重). 19. pleased with himself 自喜. 20. 呼. 21. 人, 徒輩. 22. wet through 濕透. 23. 笑. 24. called out 喊出.

cheerfully:¹ “I am here in the flood,² and floating along with the tide.³

“I needs⁴ must say, you are a brave soul,⁵
And with you I'll no longer contend,⁶
For needs must I say, you have won the day⁷—
Our battle shall be at an end.”⁸

Then he made his way to⁹ the bank,¹⁰ and up he climbed.¹¹

“Just wait till¹² I sound¹³ my horn,”¹⁴ he said. Then, lifting his horn to his lips, he blew¹⁵ so loudly¹⁶ that it made John jump.¹⁷

At the sound,¹⁸ a great many big men came running towards them.¹⁹ They were all dressed in²⁰ coats²¹ of a colour²² which was called “Lincoln green,”²³ and in their hands they carried²⁴ bows and arrows.

“They are most gay²⁵ to be seen,” said John Little. “And are these your men?”²⁶

1. 歡樂. 2. in the flood 在水中. 3. floating along with the tide 順潮飄浮. 4. 必要 (needs 副詞=of need=necessarily). 5. brave soul 壯士. 6. with you I'll no longer contend=I'll (=I will) no longer contend with you 我不欲復與汝競 (no longer 不復). 7. have won (win 之過去分詞) the day 已勝. 8. at an end 終止. 9. made his way to... 前進至... 10. 岸. 11. up he climbed=he climbed up 攀登. 12. Just wait till... 其俟... 可也 (till 直至). 13. 鳴. 14. 角. 15. 吹. 16. 響. 17. 躍 (言驚躍). 18. 聲. 19. came running towards them 向彼等馳來. 20. were dressed in 著, 服. 21. 外衣. 22. 顏色. 23. Lincoln green 一種綠而有光之顏色, 因英國 Lincoln 地方首製此種色澤之布故有是名. 24. 攜, 挈 (carry 之過去式). 25. 華美. 26. your men 汝之徒屬.

“Yes,” said Robin Hood, “and I am their leader.”¹

“Then you must be Robin Hood,” said the stranger. “And I should like to join your company,² if you please.³ My name⁴ is John Little, a man of good mettle.⁵ Do not doubt⁶ me, I’ll play my part,”⁷ said he.

“You are just⁸ such a man as I love,”⁹ said Robin, “and we will shake hands.¹⁰ For you shall be my trusty¹¹ friend.”

“But,” said one of Robin’s bowmen,¹² “we must change¹³ your name. John Little, you shall be Little John, because¹⁴ you are only seven feet high, and you measure not much more than a yard round your waist.¹⁵ Come, my pretty¹⁶ boy, come with us, and we shall live quite merrily¹⁷ in the forest.”

1. 首領. 2. to join your company 入夥. 3. if you please 倘君合意. 4. 名. 5. man of good mettle 壯士 (mettle 血性, 勇氣). 6. 疑. 7. play my part 盡我職. 8. 恰. 9. such a man as I love 我所愛之人 (such 如此). 10. shake hands 握手. 11. 可信, 忠實. 12. 弓手. 13. 改易. 14. 因爲. 15. you measure not much more than a yard round your waist 圍汝腰量之不甚多於一碼 (measure 量; waist 腰). 16. 佳. 17. 愉快.

“But first, my brave men, we must go and hunt.¹ If we do not shoot a deer,² we shall get no dinner.³ So let⁴ every man do his best.”⁵ Thus⁶ said Robin; and away they went through the forest, where⁷ there were plenty of⁸ deer to be found.⁹

Soon they were heard coming back.¹⁰ One of Robin's men made a fire of dried wood,¹¹ and over¹² this they put the deer to be roasted.¹³

“It smells good,”¹⁴ said Little John, who was hungry.¹⁵

“Yes,” said Robin; “but you cannot eat with us till¹⁶ you wear the same clothes¹⁷ that we do.¹⁸ So come with me, friend John, and I will see if I can¹⁹ find you a coat of our Lincoln green.²⁰ Then you will look like one of my band.”²¹

1. 獵. 2. 鹿. 3. 餐. 4. 使. 5. do his best 盡其力. 6. 如此. 7. 副詞, 指 forest. 8. plenty of 許多. 9. 發見, 覺得. 10. they were heard coming back 若曹歸矣聞其聲可知也, 直譯作若曹歸爲人所聞. 11. made a fire of dried wood 以乾柴生火. 12. 在上. 13. 炙. 14. smells good 嗅之甚美. 15. 飢. 16. cannot...till...非至...不能... 17. the same clothes 同一之衣. 18. that we do 吾儕所御者 (that 代名詞, 指 clothes; do 指 wear). 19. I will see if I can...直譯作且看我能否..., 意謂姑待我... (if=whether). 20. find you a coat of our Lincoln green 爲汝覓得一吾儕所御 Lincoln green 色之衣. 21. look like one of my band 望之如吾隊中人 (one of...謂...中之一).

So Robin clothed¹ Little John “from top to toe.”²

By this time the dinner was ready,³ and they sat down on the grass to enjoy⁴ it. How they talked⁵ and laughed⁶ as⁷ they ate the deer! And when the dinner was over,⁸ some of the men sang⁹ songs, and some told funny stories,¹⁰ and they were all very happy.¹¹

This was how¹² Robin Hood and Little John became friends.

CHAPTER III

Robin Hood and the Abbot of Whitby

THE other chief men¹³ of Robin Hood's band were William Stutely,¹⁴ George a-Green,¹⁵ and Friar Tuck,¹⁶ who¹⁷ was an old monk.¹⁸ He came from a beautiful¹⁹ Abbey²⁰ called Fountains Abbey, which²¹ is in Yorkshire.²²

1. 衣之。 2. from top to toe 自頂至踵。 3. 已備。 4. 享。 5. 談。 6. 笑。 7. as...方...時。 8. the dinner was over 餐事畢。 9. 唱 (sing 之過去式)。 10. told (tell 之過去式) funny stories 述有趣之故事。 11. 樂。 12. this was how...此爲...之情狀。 13. chief men 首領。 14. William Stutely 人名。 15. George a-Green 人名。 16. Friar Tuck 人名 (friar 僧人)。 17. 代名詞, 指 Friar Tuck。 18. 僧人。 19. 華美。 20. 僧院, 尼庵 (恆有禮拜堂附屬之)。 21. 代名詞 指 Fountains Abbey。 22. 地名。

There was also a young girl, who sometimes¹ came to see them, and her name was Marian.² She was known as Maid Marian. She was the daughter³ of a nobleman,⁴ who was very rich.⁵ But she liked to roam⁶ about the forests.

Robin Hood's men were very clever at shoot-
ing⁷ with bows and arrows; and soon the people⁸ who lived⁹ near Sherwood¹⁰ began to talk about them and stories of their shooting came to the ears of¹¹ the old Abbot¹² of Whitby.¹³

“Ha,” said the Abbot, “I hear no one¹⁴ can shoot an arrow so far as¹⁵ these men, and nobody can shoot so straight.¹⁶ Well,¹⁷ I will see for myself what they can do.”

So he asked¹⁸ Robin Hood to bring Little John and all the other men to dinner¹⁹ in the Abbey. When the day came, they sat down in the great hall of the Abbey, and had a fine feast.²⁰

1. 有時. 2. 人名. 3. 女兒. 4. 貴人. 5. 富. 6. 游行. 7. clever at shooting 善射. 8. 人民. 9. 居. 10. 地名. 11. came to the ears of...聞於... 12. 僧院長. 13. 地名. 14. no one 無人. 15. so far as...遠如... 16. 直. 17. 語助辭. 18. 請. 19. to bring...to dinner 攜...來就餐. 20. 宴饗.

In those days¹ people used² to dine very early, and so it was quite light when the meal was over.³

“Come to the top of the tower,⁴” said the Abbot. “This Abbey is close to the sea,⁵ and we have a beautiful view.⁶ You can bring your bows and arrows, if you like.”

Then every one⁷ said he would be glad to have a look at⁸ the sea. So they climbed up the steps,⁹ and stood¹⁰ on the top of the Abbey tower.

“Now,” said the Abbot, “as we are here, I should like to see some of you¹¹ shoot.” So Robin Hood took his bow, and picked out¹² a very fine arrow. Then he lifted¹³ his arm, and shot the arrow into the air. It went straight¹⁴ over the fields,¹⁵ until¹⁶ it fell very, very far away from¹⁷ the Abbey. There it stuck fast¹⁸ in the ground, with its little feather¹⁹ in the air.²⁰

1. In those days 彼時. 2. 慣, 常. 3. it was quite light when the meal was over 餐事既畢日猶未暮 (it was quite light 直譯作頗明亮). 4. 高樓. 5. close to the sea 近海. 6. 景色. 7. every one 人人. 8. to have a look at...一觀... 9. climbed up the steps 拾級而登. 10. 立 (stand 之過去式). 11. some of you 爾曹中之數人. 12. picked out 擇. 13. 舉起. 14. went straight 直前. 15. 廣場. 16. 至於. 17. far away from...離...遠. 18. stuck (stick 之過去式) fast 深入 (fast 固著). 19. 箭翎. 20. in the air 露於空際 (言露出地面).

After Robin had shot, Little John came up, but his arrow did not go quite so far; and though¹ all the others² shot well,³ yet⁴ Robin Hood was the best.⁵

“Well,” said the Abbot, who was very much surprised,⁶ “what⁷ good bowmen you are! I shall build⁸ a pillar of stone⁹ on the place where¹⁰ Robin Hood’s arrow fell, and that field shall always¹¹ be called ‘Robin Hood’s Field,’ and the place where Little John’s arrow rests¹² must be known as¹³ ‘John’s Field.’”

Then he sent a monk to measure the distance,¹⁴ and he came back¹⁵ and said that it was more than a mile,¹⁶ which was a very long way for an arrow to fly.

All the country-people¹⁷ liked Robin Hood, and they were very kind to¹⁸ him. For when the

1. 雖. 2. 餘衆. 3. shot (shoot 之過去式) well 善射. 4. 然而.
5. the best 最佳者. 6. 驚異. 7. 何等 (此處用法所以表示驚歎語氣並非設問). 8. 建築. 9. pillar of stone 石柱. 10. on the place where... 在...之地. 11. 常. 12. 停止. 13. must be known as... 必以...稱.
14. 距離. 15. came back 返. 16. 英里. 17. 鄉人. 18. were kind to 厚遇.

King said he was never to live¹ in any of the towns² or cities, the country-people said poor Robin should not starve.³ They were very glad to⁴ give him plenty of butter,⁵ and eggs, and good fresh⁶ bread.⁷

CHAPTER IV

The Abbot of St. Mary's

BUT, sad to tell,⁸ Robin Hood wanted other things besides⁹ bread and eggs. He soon found that he required¹⁰ money,¹¹ with which¹² to buy the suits of Lincoln green for¹³ his men. They liked the good cloth¹⁴ and the pretty colour of these clothes.¹⁵ And when new suits were needed,¹⁶ they had to buy¹⁷ them.

So Robin and his merry men used to wait in the woods¹⁸ till they saw some rich¹⁹ man ride by²⁰ on the roads;²¹ then they came out,²² and took

1. was never to live 不得居. 2. 鎮. 3. should not starve 不當受餓. 4. were glad to...樂於... 5. 乳油. 6. 新鮮. 7. 麵包. 8. sad to tell 言之可憐. 9. wanted other things besides...除...外尚需其他各物. 10. 需. 11. 錢. 12. 代名詞, 指 money. 13. to buy the suits of Lincoln green for...爲...購 Lincoln green 之衣. 14. 布. 15. 衣服. 16. 需要. 17. had to buy 必須買. 18. 樹林. 19. 富. 20. ride by 騎行而過. 21. 路. 22. came out 出.

him by surprise.¹ They made him give up every penny that he had.²

Sometimes³ they got many bags of gold in this way.⁴ With these⁵ they would fly back⁶ into the thick⁷ forest, and there they would hide⁸ all the money until they wished⁹ to use¹⁰ it.

Robin never took any money from poor people.¹¹ He was always kind to the poor, and he was very gentle to women.¹² So, although¹³ he was a robber,¹⁴ he was not as bad as he might have been.¹⁵ He was never¹⁶ cruel¹⁷ or rude¹⁸ to those whom he robbed.¹⁹

But he did not love rich people, and he was always glad when an Abbot fell into his hands,²⁰ or when he could rob a few²¹ fat²² monks. He had a grudge against²³ priests of all kinds²⁴ except²⁵

1. took him by surprise 出不意執之。 2. made him give up every penny that he had 令彼盡出其所有以獻 (give up 捐棄; every penny 直譯作每一辨士)。 3. 有時。 4. in this way 如此, 以此道。 5. this 之多數, 指 bags of gold。 6. fly back 馳歸。 7. 密。 8. 藏匿。 9. 願, 欲。 10. 用。 11. poor people 貧民。 12. was gentle to women 禮遇婦女。 13. 雖。 14. 盜。 15. not as bad as he might have been 直譯作不惡劣如彼或已是, 言爲惡不致如盜之甚。 16. 從不。 17. 酷虐。 18. 粗暴。 19. those (that 之多數) whom he robbed 爲彼所奪之人。 20. fell into his hands 入彼掌握中。 21. a few 有些。 22. 肥 (此處言饒於資)。 23. had a grudge against... 對於... 有怨毒。 24. priests of all kinds 各種僧侶。 25. except... 除... 之外。

his friends old Friar Tuck and the good Abbot of Whitby.

In the days when¹ Robin lived in his own² house, it was an Abbot who told the King tales about him.³ For he wanted Robin's lands for himself.⁴ So, ever after,⁵ Robin Hood took delight in⁶ getting money from all the other priests who came in his way.⁷

One day,⁸ as Robin walked on the edge of the forest,⁹ he heard a sound¹⁰ as if¹¹ some men were coming, and when he looked up,¹² he saw it was his old enemy.¹³

“The Abbot of Saint Mary's¹⁴ then,
Who him undid before,¹⁵
Was riding with two hundred men,
And gold and silver store.¹⁶”

“Ha,” said Robin, as he quickly¹⁷ blew his horn. “Here comes the man who did me so much

1. In the days when...在...之時。 2. his own 他自己的。 3. told the king tales about him 在國王前進彼謔言 (told tales 進謔)。 4. wanted Robin's lands for himself 欲得洛賓之地爲己有。 5. ever after 長此以往。 6. took delight in...樂於... 7. came in his way 行經彼所據道中。 8. One day 一日, 某日。 9. walked on the edge of the forest 沿林而行。 10. 聲。 11. as if 有若。 12. looked up 搜尋。 13. 仇人。 14. Saint Mary's=Saint Mary's Abbey (Saint Mary 聖瑪利亞, 女神之名)。 15. who him undid before=who undid him before 其人前曾害彼 (who 指 Abbot)。 16. 儲藏。 17. 速。疾。

harm.¹ Come on, my merry men, and let us see what we can get from him in return."²

“And Robin Hood upon him set³
With his courageous sparks;⁴
And all the coin⁵ that he did get⁶
Was just⁷ twelve hundred marks.”⁸

“Oh,” cried the Abbot, “good Robin Hood—bold Robin Hood—I beg you to spare⁹ me. Do not—please¹⁰ do not—take¹¹ my gold. For I am a poor man, and I have many things to do with my money.”¹²

But Robin shook¹³ his head.

“You have not more need of it than I have,”¹⁴ he said. “Good Abbot, do not make such an outcry.¹⁵ Your gold will do much for me, and for¹⁶ my merry men; for we need comforts¹⁷ in Sherwood Forest.”

1. did me so much harm 爲我害如此之甚。 2. what we can get from him in return 吾儕將何所取於彼以爲報 (in return 報復)。 3. upon him set=set upon him 襲彼。 4. courageous sparks 勇氣。 5. 錢幣。 6. did (do 字之過去式) get 得 (did 爲助動詞無意義特用以增重語氣)。 7. 恰。 8. 馬克。 9. 恕, 赦。 10. 願, 悅, 此處用法恰如中文俗話中之“請”字。 11. Do not take (=you do not take 爲祈使語) 勿取 (do 字爲助動詞用以導引 not 一字無他意義)。 12. have many things to do with my money 以我之錢有許多事須做。 13. 搖 (shake 之過去式)。 14. You have not more need of it than I have 君對於此之需要不多於我。 15. 呼, 叫。 16. do much for me, and for... 大有造於我及... 17. 安樂。

But as the Abbot went on begging for his gold,¹ Robin became vexed.²

“Wait, Master Abbot,” said he. “I have yet something more³ that⁴ you must do.”

Then the Abbot held his breath,⁵ for he was rather frightened.⁶

“I will not let you go, proud⁷ Abbot,” said Robin, “until⁸ you say prayers here for my men.”⁹

“But not in the forest, surely,”¹⁰ said the Abbot.

“In the greenwood,”¹¹ said Robin, “and nowhere else¹²; for you know we are not able¹³ to go to a church.¹⁴ You shall kneel¹⁵ under the trees.”

“Oh, but I cannot do it. I am willing¹⁶ to go to a church.”

“You will kneel down where you are,¹⁷ or¹⁸ be punished¹⁹ by me. Now, choose²⁰ what you will do.”

1. went on begging for his gold 求得其金不已 (went on 繼續不已).
 2. became vexed 發惱. 3. have yet something more 尚有些事. 4. 代名詞, 指 something. 5. held (hold 之過去式) his breath 屏息. 6. rather frightened 頗驚懼. 7. 驕傲. 8. will not let you go until... 非至... 不任汝去. 9. say prayers here for my men 在此為吾徒祈福. 10. 必定.
 11. 綠林. 12. nowhere else 別無他處. 13. 能. 14. 禮拜堂. 15. 跪.
 16. 願. 17. kneel down where you are 下跪於汝今所在處. 18. 否則.
 19. 懲罰. 20. 抉擇.

The Abbot was not long in¹ choosing. He fell on his knees² at the foot of a tall tree; and here he said his prayers, while³ Robin Hood and all his men joined in the service.⁴ When it was over, the proud Abbot got up,⁵ and Robin waved his hand.⁶

“You may go home⁷ to your Abbey, my lord,” said he. “You are a poorer man than when you set out,⁸ but your money has gone in works of charity.”⁹

The Abbot was not at all¹⁰ willing to leave¹¹ his money, but he dared¹² not say so; for he was glad enough to leave the greenwood without¹³ suffering any more harm from¹⁴ Robin Hood and his merry band of men.

1. was not long in...不費多時於...(言不稍緩). 2. fell on his knees 跪 (knee 膝). 3. 時則 (=when). 4. joined in the service 加入此事 (謂共同祈禱). 5. got up 起. 6. waved his hand 揮手. 7. go home 歸. 8. You are a poorer man than when you set out 汝視初出時爲一較貧之人矣 (言已喪其資; poorer 較貧; set out 出發). 9. works of charity 善舉. 10. not at all 全不. 11. 遺棄. 12. 敢. 13. was glad enough to leave the greenwood without...不...而離此綠林於願已足 (glad enough 意足). 14. suffering harm from...受...之害.

CHAPTER V

The Wedding of Allan-a-Dale

Now one bright¹ summer morning, as Robin was walking along² the road near Sherwood Forest he met a young knight³ named Allan-a-Dale.⁴ Allan was dressed in⁵ a red coat, and he was laughing to himself⁶ as he went along.⁷ Sometimes he even⁸ began to sing a little song, for his heart⁹ was very gay;¹⁰ and when Robin saw him, he smiled,¹¹ for he thought¹² the young knight looked so happy.¹³

The next day,¹⁴ as Little John and another¹⁵ man named Much¹⁶ were on the road, they saw this same¹⁷ young knight. But now he looked very sad¹⁸; his clothes were changed,¹⁹ too,²⁰ for, instead of²¹ his pretty red coat, he was dressed in dull grey.²²

1. 晴朗。 2. 沿。 3. 武士。 4. Allan-a-Dale 人名。 5. was dressed in 服。著。 6. was laughing to himself 自顯而笑。 7. went along 前行。 8. 甚且。 9. 心。 10. 快樂。 11. 微笑。 12. 想, 忖度 (think 之過去式)。 13. looked so happy 爲狀如是之樂。 14. next day 次日。 15. 別, 他。 16. 人名。 17. 同一。 18. looked very sad 爲狀甚愁苦。 19. 更換。 20. 亦。 21. instead of 代, 易。 22. dull grey 深灰之衣。

“Hullo,” said Little John, as he put out¹ his hand and seized² the knight, “whom have we here?³ Come, my brave young fellow,⁴ we will take you to⁵ our chief, Robin Hood. See, he is seated⁶ under the branches of his favourite⁷ tree.”

So he took one of the knight's arms,⁸ and Much took the other,⁹ and they hurried¹⁰ him over¹¹ the ground till they stood before¹² Robin Hood.

“I saw you yesterday,¹³” said Robin, “and you were a fine, gay youth¹⁴ then.¹⁵ What has happened¹⁶ to change your looks¹⁷?”

The young man shook his head sadly, and Robin rose¹⁸ from his seat.¹⁹

“I bid you welcome to the woods,²⁰ young sir,” said he; “but, at the same time,²¹ I wish to tell you that we should like to see the inside²² of your pockets.”²³

1. put out 伸出. 2. 執, 攔. 3. whom have we here? 吾儕茲所獲者何人, 意謂爾何人. 4. 人. 5. take you to... 攜汝至... 6. is seated 坐. 7. 愛. 8. 臂. 9. the other 其他 (指 arm). 10. 催促 (此處謂挾之而趨). 11. 越過. 12. stood (stand 之過去式) before... 立於...前. 13. 昨日. 14. 少年. 15. 當時. 16. 發生. 17. 狀態. 18. 起 (rise 之過去式). 19. 坐位. 20. bid you welcome to the woods 歡迎君之來林中 (bid welcome 致歡迎). 21. at the same time 同時. 22. 內部. 23. 衣囊.

“Alas! good sir,” said the knight, “I have no money in my pockets. All I have¹ is the sum² of five shillings.³ Ay, and I have a ring,⁴ which has been with me⁵ for seven long years,⁶ in readiness for my wedding-day.”⁷

“Ah, this is very sad indeed,⁸” said Robin. “But you must sit down, for you look tired.⁹ Then you shall tell me all your story,¹⁰ for I see you have one;¹¹ and, if I can, I may, perhaps,¹² be able to help¹³ you.”

“I hope you will,¹⁴ kind sir,” said the young man, as he took his seat¹⁵ on a little mound¹⁶ of moss. “My name, I must tell you, is Allan-a-Dale, and yesterday was to have been my wedding-day, for I was going to¹⁷ marry¹⁸ a lady who is the most beautiful girl in all the world.¹⁹

“I have waited²⁰ seven long years for her, I must tell you, and we were going to be so happy.

1. All I have 盡吾所有者. 2. 數, 額. 3. 先令. 4. 指環. 5. has been with me 與我偕. 6. 年. 7. in readiness for my wedding-day 備爲吾結婚日之用 (readiness 齊備; wedding-day 結婚日). 8. 實, 果. 9. look tired 狀似疲乏. 10. tell me all your story 悉舉君之事以告我. 11. I see you have one 我觀君必有事故 (one 指 story). 12. 或者. 13. 助. 14. hope you will=hope you will help me 望君之助我. 15. took his seat 就坐. 16. 小邱, 阜. 17. was going to...將... 18. 娶. 19. the most beautiful girl in all the world 全世界最美之女郎. 20. 待.

That was why I¹ sang and laughed as I went along the road. But when I came to her father's house, I found that her parents² had changed their minds.³

“You are poor, and you are too⁴ young to marry our daughter,⁵” they said. And then I found⁶ that another knight, who is much richer⁷ than I am, had come to them and asked for their daughter's hand.⁸

“I was sent away,⁹ and I hear that tomorrow¹⁰ she is to become his wife.¹¹ He is an older¹² and a richer man than I am. He has lands¹³ and money and cattle,¹⁴ and I have only¹⁵ my small house and my youth. But I feel¹⁶ as if¹⁷ I should never look up and be happy any more.”¹⁸

Then Rohin put his hand on the young knight's arm. “Do not be sad,” he said. “If she can change her mind in this way¹⁹ she is

1. That was why I...此我之所以... 2. 雙親. 3. had changed their minds 已變心. 4. 太, 過於. 5. 女兒. 6. 知覺 (find 之過去式). 7. 較富. 8. asked for their daughter's hand 求與彼之女締婚. 9. was sent away 被遣去. 10. 明日. 11. 妻. 12. 年較長. 13. 地產. 14. 牲畜. 15. 僅, 祇. 16. 覺. 17. as if 似乎. 18. should never look up and be happy any more 不復能騰達與快樂 (look up 騰達; any more 再, 復). 19. change her mind in this way 易其志如此.

not worth your thoughts.¹ Let her² marry the richer man.”

“Ah, but she has not changed,” said Allan. “She has always loved³ me; but her father says she must not have me.”⁴

“Wait a moment,”⁵ said Robin, “and let me think.” So he folded his arms,⁶ and bent⁷ his head, as he always did⁸ when something troubled his mind.⁹ “I like you well,¹⁰ Allan-a-Dale,” he said, “and I am ready to help you.¹¹ Can you tell me what you are willing to give,¹² if I bring back¹³ the lady whom you love?”¹⁴

“Nay,¹⁵ I have nothing to give,”¹⁶ said Allan. “But if it may be¹⁷ as you say, good Robin, I will cheerfully¹⁸ serve you as¹⁹ one of your merry men.”

1. not worth your thoughts 不值君之眷念。 2. Let her...任彼...
 3. 愛。 4. must not have me 直譯作必勿得我，意謂必不可以我爲夫。
 5. Wait a moment 稍待 (moment 一瞬)。 6. folded his arms 交其臂。
 7. 俯。 8. 指交臂俯首等狀態。 9. something troubled his mind 有事擾其心志。
 10. like you well 甚愛汝。 11. I am ready to help you 我已備助汝。
 12. what you are willing to give 何者爲君所願與者。 13. bring back 取回。
 14. the lady whom you love 汝所愛之婦人。 15. 否。
 16. have nothing to give 無物可與。 17. if it may be as you say 設果能如君所言。
 18. 樂。 19. serve you as...爲君供役若...

“Then be happy,¹ Sir Knight,” said Robin. “To-morrow shall be your wedding-day, if I have anything to say about the matter.”²

“Ah, good Robin Hood, I will thank³ you with all my heart,”⁴ said Allan-a-Dale.

Now tell me who the lady is⁵ and where she lives,”⁶ said Robin.

“Her name,” replied Allan, “is the Lady Christabel,⁷ and she lives at Dale Abbey.”

“Well, then,” said Robin Hood, “you shall stay⁸ here to-day,⁹ and rest¹⁰ with my men. So you will be ready for the morning, and for¹¹ the news that I hope to bring.”¹²

Very early next morning¹³ an old, old man went down¹⁴ the road. He carried¹⁵ a harp¹⁶ on his back, and he was going to Dale Abbey, where there were to be gay doings.¹⁷ An old harper¹⁸ was

1. Then be happy 然則勿憂 (happy 樂). 2. have anything to say about the matter 與聞此事 (matter 事). 3. 謝. 4. with all my heart 竭誠. 5. who the lady is 此婦爲誰. 6. where she lives 彼居何處. 7. 人名. 8. 居住. 9. 今日. 10. 休止. 11. will be ready for the morning, and for... 以備詰朝之事及... 12. the news that I hope to bring 吾所望能報汝之消息 (news 消息, 新聞). 13. Very early next morning 次晨絕早. 14. went down 直下. 15. 攜帶 (carry 之過去式). 16. 弦琴. 17. gay doings. 樂事. 18. 弄絃琴者.

always welcome,¹ for he knew so many good songs and stories, and the country-people were very fond of² music.³

But this old harper was Robin Hood. He had said that Little John was to follow⁴ him in a few moments,⁵ and bring twenty-four bold⁶ bowmen, who could shoot well with their long arrows. They were all to wear⁷ their best suits of Lincoln green for they might be required⁸ to attend a wedding.⁹

Behind¹⁰ them were to come Allan-a-Dale and the monk from Fountains Abbey, good old Friar Tuck. These two were to go together.¹¹

Now, at Dale Abbey there was a great stir.¹² The Lord of Hereford,¹³ in¹⁴ his most beautiful coat of purple¹⁵ velvet¹⁶ and gold lace,¹⁷ was standing in the large hall and waiting for¹⁸ his bride,¹⁹

1. 受歡迎. 2. were very fond of... 酷好..., 甚愛... 3. 音樂.
 4. 隨, 從. 5. in a few moments 少頃 (a few 少許). 6. 勇敢. 7. were all to wear... 皆須服... 8. 請求. 9. to attend a wedding 參與婚禮.
 10. 在後. 11. to go together 同行. 12. 喧鬧, 紛忙. 13. Lord of Hereford 海來福特勳爵 (Hereford 地名, 勳爵之采邑). 14. in... 著...
 15. 紫色. 16. 天鵝絨. 17. gold lace 金色輕綃. 18. waiting for 待.
 19. 新婦.

the Lady Christabel. But she was taking a long time to get dressed.¹

The Lord of Hereford was a proud man, and he was not at all² pleased to see a poor harper near the gates³ of so grand a house as⁴ Dale Abbey.

“Send him away,”⁵ said he. “We want no poor men such as⁶ he at this house on such a day.”

“Kind sir,” said Robin, who heard his words,⁷ “I am but a wandering⁸ minstrel.⁹ I have come to see the wedding, and perhaps I may please¹⁰ some of your guests¹¹ by my simple¹² songs.”

The sound of voices brought the Bishop near,¹³ and he looked at¹⁴ the harp.

“I love music,” said he, “and it is long since¹⁵ I heard the harp. You shall play to us¹⁶ while we

1. was taking a long time to get dressed 正需多時以妝飾。 2. not at all 毫不。 3. 門。 4. so grand a house as...如此大廈如... (so... as...如此...如...). 5. Send him away 麾之去。 6. such as...如...者... 7. 語言。 8. 飄零。 9. 樂人。 10. please...取悅...娛。 11. 賓客。 12. 簡淺。 13. The sound of voices brought (bring 之過去式) the Bishop near 牧師聞其語聲而前直譯作語聲引牧師使近 (Bishop 牧師)。 14. looked at 視。 15. it is long since...自...以來歷時久矣。 16. play to us 爲吾儕弄之。

wait, my friend," he said very kindly. But the harper shook¹ his head.

"Nay, if I begin to² play we shall not hear the bride when she comes. Please wait a little,³ until the wedding is over."⁴

"You can go into the church,⁵ then," said the Bishop. "Rest till the service is done,⁶ and then I shall enjoy⁷ the harp's music."

So Robin went into the big church. He sat down quietly⁸ in a corner,⁹ where he could see, as well as hear,¹⁰ what went on.¹¹ Near him was an old woman, who was quite ready to¹² talk about the Lady Christabel.

"Ah, she is a sweet¹³ young girl, the Lady Christabel,"¹⁴ she said. "She is very young and fair.¹⁵ But she is to marry¹⁶ one who¹⁷ is both old and ugly.¹⁸ Have you seen him, harper?"

1. 搖 (shake 之過去式). 2. begin to... 開始... , 着手於... 3. wait a little 少待. 4. wedding is over 婚禮告成. 5. 禮拜堂. 6. the service is done 禮畢. 7. 享受, 領略. 8. 甯靜. 9. 室隅. 10. could see, as well as hear... 見聞俱能及於... (as well as... 同, 等於). 11. what went on 進行之事, 眼前情事. 12. was quite ready to... 即欲. 13. 美麗. 14. 人名. 15. 佳. 16. is to marry 須嫁. 17. one who 之人. 18. both old and ugly 老且醜.

“Yes,” said the harper. “And he is not kind to the poor.”¹

“He is not kind to anybody,²” said the old woman. “Ah, but our dear young lady is not at all happy. She does not wish³ to marry him, you see.⁴ For she was very fond of a brave young knight, named Allan-a-Dale, and we are so sorry⁵ that she cannot become his wife.”

“But why⁶ may she not marry him, good woman?” asked Robin.

“Dear sir, he is too poor, and her parents love money. The ugly old man can give her gold, and jewels,⁷ and pretty dresses⁸ as many as she wants.⁹ But Allan-a-Dale can only give himself.”¹⁰

The harper put down his harp on a stool,¹¹ and was just going to¹² ask¹³ another question,¹⁴ when somebody¹⁵ said:

“Hush! Here they come. Alas! our poor Lady Christabel looks pale¹⁶ and sad. But see¹⁷

1. is not kind to the poor 不善遇貧者. 2. 無論何人. 3. 願.
4. you see 君試觀之, 君試思之. 5. 愁歎. 6. 何故. 7. 珍寶, 玉.
8. 衣服. 9. as many as she wants 予取予求 (as many as...不少於...).
10. only give himself 祇自貢其身而已. 11. 架. 12. was just going to
...方將... 13. 問. 14. 問題. 15. 或人. 16. looks pale 面色灰白.
17. 試觀.

how proud the bridegroom looks!¹ And look² how his friends smile with joy³!”

“Truly,⁴ the man is too old for her,”⁵ said Robin. “She is beautiful enough to be the wife of⁶ young Allan-a-Dale.”

But now everybody⁷ was quiet as⁸ the bride came walking up⁹ the broad aisle¹⁰ of the church, leaning¹¹ on her father’s arm.

The Lady Christabel was all in white.¹² Her dress was of a silk¹³ that shone¹⁴ when the sun fell upon¹⁵ it, and on her head there was a band of gold,¹⁶ that¹⁷ held¹⁸ a long veil¹⁹ in its place.²⁰ On her arms she wore²¹ many broad bracelets,²² and she had a belt²³ of gold, in which there were many lovely²⁴ white stones.²⁵

But though²⁶ she was so splendidly dressed,²⁷ and though she wore so many fine jewels, she did

1. how proud the bridegroom looks! 新郎之狀何其傲也! (bridegroom 新郎). 2. 試看. 3. smile with joy 歡笑. 4. 誠哉, 確. 5. too old for her 過老不宜耦彼妹. 6. beautiful enough to be the wife of... 貌美足爲... 妻. 7. 人人. 8. =when. 9. walking up 前進. 10. 廊路. 11. 倚. 12. all in white 竟體皆白. 13. 絲. 14. 發光, 炫耀 (shine 之過去式). 15. fell upon 照着. 16. band of gold 金帶. 17. 代名詞指 band. 18. 繫. 19. 兜紗. 20. in its place 合其位置. 21. 御, 帶 (wear 之過去式). 22. 釧, 鐲. 23. 帶. 24. 可愛. 25. 石, 寶石. 26. 雖. 27. splendidly dressed 盛妝.

not smile or look happy.¹ Her face was very, very sad. Her eyes were on the ground,² and she never once³ looked up at her friends.

Indeed, it seemed to Robin⁴ that her crosslooking⁵ father was almost⁶ pulling her along towards the altar,⁷ where the bridegroom stood and the Bishop waited with his book.⁸

Just then⁹ something very strange happened,¹⁰ for the harper came out from his corner, and walked quickly up to the altar.

“I forbid¹¹ this wedding,” he said, in so loud¹² a voice, that¹³ it could be heard all over¹⁴ the church.

The Bishop looked at him in anger.¹⁵

“Who are you, that¹⁶ venture to disturb¹⁷ this solemn service¹⁸?” he asked.

But Robin took off¹⁹ the dull coat²⁰ of the poor harper, and, in all the finery²¹ of his Lincoln green,

1. look happy 呈愉快之狀。 2. eyes were on the ground 目注於地。
3. never once 未嘗。 4. it seemed to Robin 洛賓似覺... 5. 粗曠。
6. 幾於，殆。 7. pulling her along towards the altar 曳彼向壇前行。
8. 聖經。 9. Just then 正在此時。 10. something very strange happened 奇事發生。
11. 禁止。 12. 高，響。 13. so...that 如此...以故。 14. all over 全，徧。 15. looked at him in anger 怒視彼。 16. 代名詞，指 who。
17. venture to disturb 敢於擾亂。 18. solemn service 莊嚴之典禮。 19. took off 脫去。 20. 外褂。 21. 華服。

he stood just behind¹ the Lady Christabel. Then, putting his horn to his lips, he blew a blast² that could be heard outside³ the grey walls⁴ of the Abbey.

“Who is this?” screamed⁵ Christabel’s mother.

“What does this mean⁶?” shouted⁷, her father.

For, at this signal,⁸ Robin’s bold bowmen came marching in,⁹ and in their midst¹⁰ was Allan-a-Dale. How fine and straight¹¹ he looked¹² by the side of¹³ the ugly old man near Christabel! All the people who loved the girl¹⁴ smiled as they saw Allan come in.

“Sirs, we shall have a wedding to-day,”¹⁵ cried Robin Hood. “See, here is the bride, and here are two men. The lady shall choose¹⁶ which of them she will have,¹⁷ and she shall have the one that pleases her best.”¹⁸

1. just behind...適在...之後. 2. blew a blast 一吹. 3. could be heard outside...得聲聞於...之外. 4. 牆. 5. 呼叫. 6. What does this mean? 此胡爲者. 7. 呼. 8. 號, 表示. 9. came marching in 整隊而進. 10. 中間. 11. 嚴正. 12. 爲狀. 13. by the side of...傍..., 在...之側. 14. who loved the girl 愛此女郎者. 15. we shall have a wedding to-day 吾儕今日必得見婚禮. 16. 選擇. 17. which of them she will have 彼中何人爲其所願嫁者. 18. the one that pleases her best 最能悅彼者.

Then the Lady Christabel looked up and smiled. All at once¹ she felt quite brave, for she knew² she was near some very strong³ and good friends. So she put her hand into that⁴ of Allana-Dale, and leaving⁵ her father, she moved⁶ to Allan's side. Then, together, they stood before the angry Bishop.

"We are waiting, Sir Bishop," said Robin Hood. "I beg of⁷ you to begin."⁸

"You may wait," said the Bishop, "but I am not ready. It is the law⁹ that every one¹⁰ must be 'asked'¹¹ in church three times,¹² before a marriage¹³ can take place,¹⁴ and this has not been done."¹⁵

"Then stand on one side,"¹⁶ said Robin. "If it does not please you to do your duty,¹⁷ here is one who will perform it for you.¹⁸ Make way for¹⁹ Friar Tuck."

1. All at once 陡然。 2. 知 (know 之過去式) 3. 強勁。 4. 代名詞，指 hand。 5. 離。 6. 行。 7. beg of 求。 8. to begin 始開，着手 (此處指舉行婚禮言)。 9. 法律。 10. every one 人人。 11. 通告 (於舉行結婚禮之前先由牧師布通告對於在場衆人詢其此項婚姻有無阻障此西俗也)。 12. three times 三次。 13. 婚儀，婚姻。 14. take place 實現，舉行。 15. has not been done 未做過，未嘗行。 16. stand on one side 立於一旁，猶俗言站開。 17. If it does not please you to do your duty 倘以盡汝責任爲不滿汝意者，猶言汝倘不願行使其職務 (it 指 to do your duty; please 悅，合意; duty 責任)。 18. perform it for you 代汝爲之。 19. Make way for... 讓路與...

Then the people stood back,¹ and up came² Friar Tuck. He had put on³ a white robe,⁴ and all the people smiled, for this was surely⁵ the jolliest friar they had ever seen.⁶

But the friar did not notice⁷ their laughter; for he went through⁸ the whole service, and, before he began it, he even “called the banns” seven times instead of three.⁹

“Who giveth¹⁰ this woman to this man?” he asked, and Robin Hood stepped out.¹¹

“I do,”¹² he said, as he put Christabel’s hand into that of Allan-a-Dale.

The bride’s father, who might perhaps have put a stop to¹³ what he was doing,¹⁴ could not speak¹⁵; for two of Robin’s faithful¹⁶ bowmen kept

1. stood back 退後。 2. up came... = ...came up (up 提前所以加重語氣)。 3. put on 著。 4. 袍。 5. 決。確。 6. the jolliest friar they had ever seen 若輩生平所僅見之最和樂之僧人。 7. 注意。 8. went through 執行。 9. called the banns seven times instead of three 宣布結婚之通告者七次以代三次 (謂平時祇宣布三次今乃至七次也; banns 結婚之通告)。 10. =gives (giveth 昔時用字今已廢)。 11. stepped out 步出。 12. I do 我爲之 (do 指 giveth...事)。 13. might perhaps have put a stop to 或未嘗不可阻止。 14. what he was doing 彼 (指 Robin Hood) 所行者。 15. 言。 16. 忠誠。

their hands on his lips, and held¹ him so tightly² that he was not able to say a word.³

Thus Allan-a-Dale married the Lady Christabel, whom⁴ he had loved for more than seven long years. When the wedding was over,⁵ they turned at once⁶ to Robin Hood.

“How good you are to us!” they said. “We shall never forget⁷ your kindness.⁸ And we shall live with you⁹ in the greenwood, where¹⁰ every one is gay and happy all the day long.¹¹”

Then they went home¹² with Robin, and in the forest they lived very joyfully.¹³ They were always happy, even¹⁴ when rain¹⁵ fell and dark clouds¹⁶ came.

But, of course,¹⁷ they loved the sunshine¹⁸ and the flowers,¹⁹ and, best of all, they loved²⁰ their good friend²¹ Robin Hood.

1. 執住, 握持. 2. 緊. 3. not able to say a word 不能發一言. 4. 代名詞, 指 Christabel (主句格用 who, 受事格用 whom). 5. the wedding was over 婚禮告成. 6. at once 立刻. 7. 忘. 8. 恩惠. 9. live with you 與君同處. 10. 副詞, 指 greenwood. 11. all the day long 終日. 12. went home 歸. 13. 快樂. 14. 縱使, 即令. 15. 雨. 16. 雲. 17. of course 自然, 當然. 18. 日光. 19. 花. 20. best of all, they loved... 彼等最愛... (best of all 最). 21. 友.

CHAPTER VI

Robin Hood and the Sheriff of Nottingham

Now Robin Hood loved a joke¹ as well as anyone else.² One day, as he wandered³ about the forest paths⁴ he spied⁵ a jolly fat butcher⁶ riding⁷ to market⁸ upon a very fine horse.⁹

“Ha! that is too good an animal for a butcher,”¹⁰ said Robin. “I should like to have it.”¹¹ Then he called out¹² to the man: “Good-morrow,¹³ friend. What food¹⁴ are you selling¹⁵?”

“I am on my way to¹⁶ Nottingham,¹⁷” said the butcher, “and I hope to sell the meat I am carrying.”¹⁸

“How much do you want for it?”¹⁹ asked Robin. “And, at the same time,²⁰ pray²¹ tell me the price²² of the horse you are riding.”

1. 趣事。 2. as well as anyone else 猶人，與人同 (as well as 同，等於; anyone 任何人)。 3. 徘徊。 4. 徑。 5. 窺探，偵見。 6. 屠夫。 7. 騎行。 8. 市。 9. 馬。 10. that is too good an animal for a butcher 直譯作彼為太好之動物不宜於屠者，意謂屠者不應有此良馬也 (animal 動物，此處指 horse)。 11. like to have it 樂得而有之。 12. called out 呼出。 13. Good-morrow 願君早安。 14. 食品。 15. 賣。 16. I am on my way to...我方赴... 17. 地名。 18. the meat I am carrying 我今所攜之肉。 19. How much do you want for it? 爾於此 (指 meat) 所需幾何，意謂售價若干。 20. at the same time 同時。 21. 請，祈。 22. 價。

The butcher was rather glad to¹ do business² so early in the day,³ so he answered⁴ quite pleasantly:⁵

“For my horse, and for the meat which I am carrying, I ask fifty-two shillings.⁶ This is by no means⁷ too much. And I shall be very pleased if you agree⁸ to pay this sum.”⁹

“I will gladly pay it,” said Robin. “Come and count¹⁰ the money, for I never made a better bargain in my life.”¹¹ He paid¹² the butcher his money, and he bargained with him also for¹³ his blue coat.

Then, putting on¹⁴ the butcher’s coat, Robin jumped on¹⁵ to the horse’s back, and with the basket¹⁶ of meat rode off to¹⁷ the town. Then he went into the market as if he were really a butcher, and had stood at a stall there all the days of his

1. rather glad to...頗樂於... 2. 商業, 貿易. 3. early in the day 早. 4. 答. 5. 悅樂. 6. 先令. 7. by no means 絕不. 8. 合意. 9. to pay this sum 付出此數. 10. 計算. 11. I never made a better bargain in my life 我生平未嘗爲較此更對之交易 (bargain 交易, 買賣). 12. pay 之過去式. 13. bargained with him also for...更與彼爲...之交易 (言更買...) 14. putting on 著, 服. 15. jumped on 躍上. 16. 筐. 17. rode (ride 之過去式) off to...騎行至...

life.¹ He soon became very popular with² the good women who came round³ his stall.^{3*}

“When other butchers no meat could sell,⁴

Robin got both gold and fee;⁵

For he sold more meat for one penny

Than others could sell for three.”⁶

“What is all this?” said some of the people in the market.

“This must be some idle⁷ man,” said the butchers, who began to ask each other who he was.⁸ “Surely, he is selling his father’s stock,⁹ and he wants to clear his stall.”¹⁰

But as they were very easy-going¹¹ and jolly men, they asked¹² Robin to dine¹³ with them.

“Thank you,” said Robin. “I shall be quite pleased to join¹⁴ your dinner.”

1. as if he were really a butcher, and had stood at a stall there all the days of his life 宛若彼真爲一屠夫，而生平常立於其攤之側也者 (really 真實; stall 貨攤; all the days of his life 生平). 2. became very popular with... 深得...之心. 3. 環集. 4. no meat could sell 肉不得售. 5. 報酬. 6. sold (sell 之過去式) more meat for one penny than others could sell for three 彼賣肉一辨士多於他人之售價三辨士者. 7. 荒惰. 8. to ask each other who he was 相問彼之爲何人 (each other 相互). 9. is selling his father’s stock 方鬻其父之所蓄 (喻將蕩其產). 10. to clear his stall 清其攤上之貨 (clear 清貨). 11. 圓融. 12. 招致. 延請. 13. 就餐. 14. 加入. 與於

Now the Sheriff¹ always had the dinner at his house.² So, when the time came,³ the butchers went there. And they went all the more⁴ joyfully, because⁵ Robin had told them he would pay for every one's dinner⁶—"Even if⁷ it cost⁸ me five pounds and more,"⁹ said he.

"This is a madman,¹⁰" said the butchers behind his back.¹¹ But the Sheriff's wife, who had heard of¹² Robin's doings¹³ in the market, now thought¹⁴ she would like to make friends with him.¹⁵

"Come and see me whenever you are in the town,"¹⁶ she said.

"Indeed I will," said Robin.

Then the dinner was ready, and the guests¹⁷ sat down, for they would enjoy themselves.¹⁸ And the Sheriff, who was a sharp¹⁹ man, and liked a

1. 郡中之執法官. 2. had the dinner at his house 設餐於其家.
3. the time came 時至, 屆其時. 4. the more 更. 5. 因. 6. pay for every one's dinner 償各人之餐費. 7. even if 即使. 8. 耗費. 9. five pounds and more 五鎊以外. 10. 痴人. 11. said the butchers behind his back 諸屠夫議其後曰. 12. had heard of 嘗聞. 13. 行爲. 14. 想 (think 之過去式). 15. to make friends with him 與彼爲友. 16. whenever you are in the town 凡君在鎮時. 17. 賓客. 18. enjoy themselves 自娛. 19. 精刻, 銳厲.

good bargain, thought he would now do a little¹ business for himself.²

“My good fellow,” said he, “have you any horned cattle³ for sale,⁴ such as⁵ oxen and cows?”

“Ay, Master Sheriff, that I have,” said Robin.

“And how many⁶ may there be?”

“Oh, two or three hundred,⁷ perhaps. And I have also about⁸ a hundred acres⁹ of good free land¹⁰ which you can have.”

The Sheriff was much surprised¹¹. He opened¹² his eyes very widely,¹³ but he said no more.¹⁴ But when the feast¹⁵ was over, he ran to¹⁶ pack¹⁷ three hundred pounds in gold¹⁸ into a bag. Then he saddled¹⁹ his good horse, and called Robin Hood to join him.²⁰

As they rode on²¹ to the borders²² of Sherwood forest, the Sheriff began to think of his gold.

1. a little 少許. 2. for himself 爲彼自己. 3. horned cattle 有角之牲畜. 4. for sale 出售. 5. such as... 諸如... 6. how many 若干. 7. 百. 8. 近於. 9. 英畝. 10. free land 不納租稅之地. 11. 驚愕. 12. 開. 13. 闊. 14. said no more 不復語. 15. 宴享. 16. ran to... 急... 17. 包裝. 18. three hundred pounds in gold 三百鎊之金幣. 19. 加鞍轡. 20. called...to join him 令...與彼偕. 21. rode on 乘馬前進. 22. 邊境.

“Dear, dear,”¹ said he, looking very uneasy,² “this is the place for³ robbers⁴ and outlaws.⁵ God save us from him⁶ that⁷ is called Robin Hood!”

“Ha, ha!” laughed Robin. “Are you so afraid of⁸ him? Do not think about⁹ him. Let us go on talking,¹⁰ for this is a lovely¹¹ place.”

But somehow¹² the Sheriff was not quite at his ease,¹³ as they went further¹⁴ into the thick¹⁵ forest. They rode side by side¹⁶ whenever the trees were thin,¹⁷ and the Sheriff could not help admiring¹⁸ the pretty bushes¹⁹ that grew²⁰ on either hand.²¹

The sunlight played upon²² the branches, and lighted up²³ the little valley,²⁴ in which about a hundred good red-deer²⁵ were feeding²⁶ peacefully.²⁷

1. Dear, dear, 驚歎詞。 2. looking very uneasy 爲狀殊不甯。
 3. this is the place for... 此爲...之地。 4. 盜。 5. 不法之徒, 匪人。
 6. God save us from him 上帝其援吾儕令得脫於彼。 7. 代名詞指 him。
 8. afraid of 懼, 畏。 9. think about 念及。 10. go on talking 繼續談話
 (go on 繼續)。 11. 可愛。 12. 無論如何。 13. was not quite at his ease
 不甚自在 (at ease 自在)。 14. went further 前行。 15. 濃密。 16. rode
 side by side 並騎。 17. 疏, 薄。 18. could not help admiring... 不能不
 驚擺... 19. 矮樹, 灌木。 20. 生長 (grow 之過去式)。 21. either hand
 左右 (either 任何, 或此或彼)。 22. played upon 映。 23. lighted up 照耀。
 24. 山谷。 25. 紅鹿。 26. 食草。 27. 安然。

“How do you like my horned beasts¹?” said Robin, as he stopped his horse,² and pointed³ with his whip⁴ at the red-deer.

But the Sheriff did not seem to be amused.⁵

“What a mistake I made!”⁶ he said to himself.⁷ “Why did⁸ I believe⁹ what this man said¹⁰?”

Then¹¹ he became rather angry.

“I do not like either you or¹² your horned beasts,” he said. “This is a fool’s errand,¹³ it seems to me,¹⁴ and I wish I were safely home again.”¹⁵

“Ha, ha! that is easier said than done,”¹⁶ said Robin. And, raising¹⁷ his horn, he blew three blasts, which quickly brought his bowmen to his side.¹⁸

“What-ho!¹⁹ Little John,” cried Robin:

1. 獸. 2. stopped his horse 勒馬. 3. 指. 4. 鞭. 5. 悅樂.
6. What a mistake I made 我何一誤至此 (mistake 失誤). 7. said to himself 自語. 8. did 在此處爲助動詞, 因問句故加入無意義. 9. 信.
10. what this man said 此人所說者. 11. 於是. 12. either...or...或...或... (兼括兩者而言). 13. a fool's errand 無謂之事, 直譯作愚人之使命.
14. it seems to me 我似覺 (seem 似乎). 15. were safely home again 安然復歸 (safely 平安; again 再, 復). 16. easier said than done 言之匪艱行之維艱 (easier...than...譯言...易於...) 17. 舉. 18. brought (bring 之過去式) his bowmen to his side 召彼之箭手至其側. 19. 呼人之語.

“I have brought the Sheriff of Nottingham
This day¹ to dine with thee.²”

“He is quite welcome to me,”³ said Little John, “and I hope he means⁴ to pay for⁵ his food. By all accounts,⁶ he is a rich man; and his gold will serve us well⁷ for many a⁸ day to come.”⁹

Then down jumped¹⁰ Robin from his horse, and he threw¹¹ his cloak¹² on the ground; and seizing¹³ the Sheriff’s bag, he poured out¹⁴ the three hundred pounds which had been brought to buy the horned beasts.

And now that the fun¹⁵ was over—

“Then Robin brought him through the wood,
And set¹⁶ him on his dapple¹⁷ grey;¹⁸
‘Oh, remember me to your wife¹⁹ at home!’
So Robin went laughing away.”

But the Sheriff did not soon forget²⁰ Sherwood forest or Robin Hood. Whenever he thought of²¹

1. This day 今日. 2. thee=you (古字). 3. quite welcome to me 我所甚歡迎. 4. 意欲. 5. to pay for...償...之費. 6. By all accounts 據各方面之說. 7. serve us well 足供吾儕之用 (serve 供給). 8. many a 許多. 9. day to come 來日. 10. down jumped 躍下 (原文倒裝所以增重語氣). 11. 擲 (throw 之過去式). 12. 外套. 13. 攫. 14. poured out 傾出. 15. 遊戲之事. 16. 置. 17. 斑斕. 18. 灰色動物 (此處指馬). 19. remember me to your wife 爲我致意汝妻. 20. 忘. 21. thought of 念及.

Robin he felt¹ angry, for he did not like losing² his money.

So great was his wrath that³ he went up to London,⁴ and asked the King to punish⁵ the bold robber. Henry the Second was now dead,⁶ and his son, Richard the First,⁷ had become King.⁸

It cost⁹ a good deal of¹⁰ money then¹¹ to go to London from¹² Nottingham, and this¹³ only made the Sheriff feel more cross.¹⁴ But he put on¹⁵ his best clothes,¹⁶ and he also put on his very best manners.¹⁷ So he went into the King's palace.¹⁸

But though¹⁹ he told his story²⁰ very plainly,²¹ the King did not take his part.²²

“You are the Sheriff,” said Richard. “Can you not look after²³ your own²⁴ town? The law is in force.²⁵ Go and try²⁶ it²⁷ on Robin Hood, lest,

1. 覺 (feel 之過去式). 2. 喪失. 3. So great was his wrath that ... 彼之怒氣若是其盛以故, ... (wrath 憤怒). 4. went up to London 上倫敦. 5. 懲罰. 6. 死. 7. Richard the First 理却特一世 (英王名). 8. had become King 爲王. 9. 需. 10. a good deal of 許多. 11. 其時, 彼時. 12. to go to... from... 從... 至... 13. 指上文云云. 14. only made the Sheriff feel more cross 祇令 the Sheriff 更覺悻悻 (feel cross 惱恨). 15. put on 服, 著. 16. 衣服. 17. put on his very best manners 裝出最良之儀態 (put on 裝出, 表現). 18. 宮. 19. 雖. 20. told his story 述其所遭 (story 故事). 21. 明白. 22. take his part 袒助彼. 23. look after 守護, 照顧. 24. your own 爾自己. 25. the law is in force 法律具在 (in force 有效, 施行中). 26. 試行. 27. 指 law.

when I come to Nottingham, I¹ find² myself obliged to be angry with you.”³

“Dear, dear,” thought the Sheriff. “It is of no use to come to the King with stories like these.⁴ I had better go home⁵ as quickly as I can,⁶ for I have only wasted my money in coming here.”⁷

“Go home and look after your own affairs,⁸” said the King.

“Yes, yes, I must see what can be done,” said the Sheriff, and then he went home. But as he went, he thought of a new way⁹ of punishing Robin Hood.

CHAPTER VII

The Shooting-Match

SOON all Nottingham¹⁰ knew that a day had been set apart¹¹ for a great shooting-match.¹² All

1. lest I... 恐我... 2. 覺. 3. obliged to be angry with you 不得不怒汝 (oblige 不得已). 4. It is of no use to come to the King with stories like these 以此類事來見王殊無效 (it 指 to come...; no use 無效; like these 類此). 5. had better go home 不如歸去. 6. as quickly as I can 盡吾速力. 7. I have only wasted my money in coming here 吾之來此徒耗吾錢而已 (waste 耗費). 8. 事. 9. new way 新方法. 10. All Nottingham 腦丁海姆全境之人. 11. set apart 專定, 特備. 12. 競射.

the best shooters¹ with bows and arrows were asked to come, and everybody² was talking of³ the affair. Even in Sherwood forest Robin's bowmen had heard the news,⁴ and they talked to⁵ Robin Hood about it.

“We wish we could go,” said they. “What fun it will be! And we will make the people open their eyes.”⁶

But there was one man who did not wish to go. He was a new comrade,⁷ and he was called David⁸ of Doncaster.⁹

“I do not like the Sheriff,” he said. “I know he is a most evil¹⁰ person,¹¹ and he will do you harm¹² if he can.”

“There speaks a coward,¹³” said Robin Hood;

‘Your words do not please¹⁴ me.’

Come of it what will,¹⁵ I will try my skill

At yon brave archery.’¹⁶

1. 射者, 箭手. 2. 人人. 3. was talking of 談及. 4. 新聞, 消息.
5. talked to 告. 6. make the people open their eyes 使都人士開其眼界 (意謂將一顯善射之技令都人士共見之). 7. 夥伴. 8. 人名. 9. 地名.
10. 惡, 毒. 11. 人. 12. do you harm 害汝 (harm 傷害). 13. there speaks a coward 懦夫說 (coward 懦夫, 指 David of Doncaster 謂其言酷類懦夫語也). 14. Your words do not please me 君言不當吾意. 15. Come of it what will 無論呈何結果 (come of... 出自... 之結果). 16. try my skill at yon brave archery 試吾技於彼勇敢善射者之前 (skill 長技; yon 彼; archery 統括一般射者之稱).

“Oh, let us all go together,” said Little John. “I will tell you how we can avoid being known.¹ Let us dress in² different³ clothes for that day’s sport.⁴ One shall wear white,⁵ another⁶ shall go in red,⁷ and we will not dress alike.⁸ So the Sheriff will not be able to say who is who!”⁹

His words pleased the rest,¹⁰ and many suits¹¹ of clothes were soon brought out from Robin’s store.¹² So, in the crowds that¹³ went to Nottingham, no one¹⁴ found out¹⁵ which were Robin Hood’s brave men.

The prize¹⁶ for which they¹⁷ were to shoot was a beautiful¹⁸ silver¹⁹ arrow, and it²⁰ had a golden²¹ head.²²

In those days²³ English²⁴ archers²⁵ were very famous²⁶ all over the world.²⁷ They were the chief²⁸ soldiers²⁹ of England,³⁰ and even in the reign of

1. how we can avoid being known 吾儕可以免爲人知之方法 (how 如何; avoid 免, 避). 2. dress in 服, 著. 3. 各樣. 4. 遊戲, 競技. 5. wear white 衣白衣. 6. 他人, 另一人. 7. in red 著紅衣. 8. 相似. 9. who is who 誰爲誰. 10. the rest 餘人. 11. 襲, 套. 12. 儲藏所. 13. in the crowds that... 在...之羣衆中. 14. no one 無人. 15. found (find 之過去式) out 看出. 16. 獎品. 17. for which they... 若曹爲此而... (which 代名詞指 prize). 18. 美. 19. 銀. 20. 指 arrow. 21. 金製. 22. 頭 (此處言箭鏃). 23. In those days 彼時. 24. 英國的. 25. 射者, 箭手. 26. 馳名. 27. all over the world 遍世界. 28. 主要. 29. 軍人. 30. 英國.

Henry the Eighth,¹ a band of archers was a well-known sight in the King's army.²

Now in the town of Nottingham there was great excitement.³ All the men and women put on their best clothes. Even boys and girls made themselves look as pretty as they could,⁴ for this was to be a great festival.⁵

All the apprentices⁶ carried sticks,⁷ and they laughed and shouted⁸ as they waited⁹ to see the shooting.

The Sheriff looked round the field,¹⁰ and he seemed to miss something.¹¹

“The only colour I do not see¹² is Lincoln green,” he said. “Are none¹³ of Robin Hood's good bowmen going to try their skill? Why¹⁴ have they not come?”

“There are about eight hundred bowmen here,” said his friends. “Surely they are enough.”¹⁵

1. in the reign of Henry the Eighth 亨利八世御宇之際。 2. a band of archers was a well-known sight in the King's army 在國王所屬軍隊中有箭手一隊乃常見之事 (well-known 昭著; army 軍隊)。 3. 鼓舞, 興奮。 4. made themselves look as pretty as they could 盡其所能使己身得以美觀。 5. great festival 大典。 6. 學藝者。 7. 杖。 8. 呼號。 9. 佇待。 10. looked round the field 環顧場中。 11. seemed to miss something 似有所失。 12. The only colour I do not see 我所未見之唯一顏色。 13. 無人。 14. 何故。 15. Surely they are enough 可決言若曹之已足矣 (謂有此人數已足競射)。

“Oh, but we will just¹ wait a few moments,² so as to³ give Robin time to appear.”⁴

But after⁵ waiting for some minutes the Sheriff had to give the word to begin.⁶

“‘Ay,’ quoth the Sheriff,⁷ and scratched⁸ his head,
 ‘I thought he would have been here,’⁹
 I thought he would, but, though he is bold,
 He dare not¹⁰ now appear.’”

All those who were going to shoot¹¹ stood round¹² a large field. At the end of¹³ this field, targets of many colours¹⁴ had been placed.¹⁵ In the middle¹⁶ of each target there was a white spot,¹⁷ and round this were rings¹⁸ of red, and yellow,¹⁹ and black.

The archers stood a good way off,²⁰ and they came up in turn²¹ to shoot. It was their business

1. 正須。 2. wait a few moments 稍待 (moments 片時)。 3. so as to...藉以... 4. give Robin time to appear 假洛賓以時俾得出現 (appear 出現)。 5. after...在...之後。 6. had to give the word to begin 須發開始之令 (言開始競射)。 7. quoth the Sheriff=the Sheriff quoth (quoth 宣言)。 8. 搔。 9. I thought he would have been here 我初以為彼或已來此。 10. dare not 不敢。 11. All those who were going to shoot 凡將從事於射者 (were going to...將...)。 12. stood round...環...而立。 13. At the end of...在...盡處。 14. targets of many colours 彩色箭靶。 15. 設置。 16. 中央。 17. 點。 18. 環, 圈。 19. 黃。 20. a good way off 相離甚遠。 21. came up in turn 輪流而上 (in turn 輪流)

to hit¹ the white spot in the middle of each target. Their friends, who had come to see their skill, stood round, and cheered,² and shouted, as they wondered who would get the prize.³

“Some said:⁴ ‘If Robin Hood were here,
And all his men to boot,⁵
Sure,⁶ none of them⁷ could pass⁸ these men,⁹
So bravely do¹⁰ they¹¹ shoot.’”

Now Robin Hood, dressed in a red coat and and long red stockings,¹² stood near the Sheriff, and he heard him say that “Robin dared not appear.”

“Ah, my fine fellow, before long¹³ you shall find out¹⁴ your mistake,¹⁵” he thought. “For I am here, surely enough.¹⁶ And we shall see who will carry off¹⁷ the prize.”

As the shooting went on¹⁸ the people became more excited.¹⁹ They cheered and groaned²⁰

1. It was their business to hit...射中...乃爲若曹之事 (it 指 to hit...; hit 射中). 2. 喝采. 3. wondered who would get the prize 急欲知誰人得獎. 4. Some said 有幾人說. 5. all his men to boot 又益以彼之徒屬 (to boot 外加). 6. 必也. 7. none of them...彼中無一人... (them 指在場競射諸人). 8. 勝過. 超出. 9. these men 此輩 (指 Robin's men). 10. 助動詞用以加重語氣. 11. 指 these men. 12. 襪. 13. before long 未幾. 不久. 14. find out 見. 覺得. 15. 錯誤. 16. surely enough 實. 確然. 17. carry off 取去. 18. went on 進行. 19. 興奮. 20. 歎息.

loudly,¹ as the men shot well or badly.² Each bold bowman had many friends amongst³ the crowd.

“Some cried ‘Blue Jacket!’⁴ another cried ‘Brown!’
And a third cried ‘Brave Yellow!’
But the fourth man said, ‘Yon man in Red⁵
In this place has no fellow.’”⁶

The man in red was, of course,⁷ bold Robin Hood himself, and when the shooting ceased⁸ it was seen that⁹ he had won¹⁰ the silver arrow.

Now there was much rejoicing¹¹ when he went forward¹² to receive¹³ his prize, for the men of Nottingham were ready to¹⁴ praise¹⁵ good shooting when they saw it. The Sheriff’s good wife smiled¹⁶ as she gave the beautiful silver arrow to the country fellow¹⁷ who bent¹⁸ so low before her.

“I have seen this man before to-day,¹⁹” she thought. But she could not remember²⁰ who he was.²¹

1. 響. 2. 劣. 3. amongst...在...中. 4. Blue Jacket! 藍褂 (此爲競射者所著衣觀者見其人而呼祝其勝也). 5. Yon man in red 彼衣紅衣之人. 6. In this place has no fellow 此間無可與匹者 (fellow 同儕). 7. of course 自然. 8. 停止. 9. it was seen that...乃見... (it 指 that...). 10. 奪得 (win 之過去分詞). 11. 歡悅. 12. went forward 上前. 13. 受. 14. were ready to... 即欲... 15. 讚美. 16. 微笑. 17. country fellow 鄉人. 18. 鞠躬 (bend 之過去式). 19. before to-day 在今日以前; 昔者. 20. 記憶. 21. who he was 彼爲何人.

When Robin and his merry men were back again¹ under² their greenwood trees, he said:

“How I wish³ that proud Sheriff could know who has carried off his prize! I do not think he would feel quite so happy⁴ if he thought it was I.”⁵

“Ah,” said Little John, “I know what we will do. One of us⁶ shall write a letter to⁷ the Sheriff, and it shall be sent at once to⁸ Nottingham. He must know that we were all at the shooting,⁹ and that you brought the arrow here.”¹⁰

“That is good,” said Robin Hood. “But who is to take the letter?¹¹ I will not let¹² one of you put himself into the power of that evil man.”¹³

“Pugh!” said Little John. “When you please,¹⁴ it’s done with ease.¹⁵ So write you the letter,¹⁶ and I will find the messenger.¹⁷

1. were back again 復返. 2. under...在...之下. 3. How I wish...我甚願... 4. I do not think he would feel quite so happy 我以為彼將不歡, 直譯作我不以為彼將樂甚. 5. if he thought it was I 倘彼意其為我者 (言知我為奪標人). 6. One of us 吾儕中之一人. 7. write a letter to...作一函致... 8. be sent at once to立即發至...(sent 發信). 9. were all at the shooting 皆與於競射. 10. brought the arrow here 攜得彼箭 (指銀箭) 來此. 11. who is to take the letter? 誰齎此書. 12. 任, 令. 13. put himself into the power of that evil man 致其身於彼惡人 (指 Sheriff) 權力之下 (power 權力). 14. 合意. 15. it's (=it is) done with ease 其事固易行 (with ease 容易). 16. write you the letter 爾其作是書. 17. 使者.

“‘I’ll¹ stick² it on my arrow’s head,
And shoot it into the town;
The mark must show where it will go,
Whenever it lights down.’”³

“Well thought of,⁴ Little John,” cried Robin.
“You are a clever⁵ fellow; for no one but you
could⁶ have invented⁷ such a splendid plan.”⁸

And in the end,⁹

“The project, it was well performed;¹⁰
The Sheriff that letter had,¹¹
Which,¹² when he read,¹³ he scratched his head,
And raved¹⁴ like one that’s mad.”¹⁵

CHAPTER VIII

Robin Hood and King Richard I

WHEN Richard,¹⁶ who was called Cœur-de-Lion,¹⁷ came home¹⁸ from the Crusades,¹⁹ or Holy

1. =I will. 2. 插, 貫入. 3. the mark must show where it (指 letter) will go whenever it (指 arrow) lights down 箭落下時其目的地必指出書函所欲達到之處 (言箭之所至必能依書函所欲達到處而中其的也; mark 放矢之的; lights down 落下). 4. Well thought of 妙想. 5. 聰慧. 6. no one but you could... 除君以外無人能... 7. 發明, 想出. 8. such a splendid plan 如此出色之計. 9. in the end 追後. 10. The project, it was well performed 此計得行 (project 計畫; was well performed 做得美滿). 11. The Sheriff that letter had=the Sheriff had that letter. 12. 代名詞指 letter. 13. 閱, 讀. 14. 發狂. 15. like one that's (=that is) mad 有如狂者. 16. 英王名. 17. Cœur-de-Lion (法文, 即英文 the Lion-hearted) 譯言獅心, 英王 Richard 之稱號, 以喻其勇. 18. came home 歸. 19. 十字軍.

Wars,¹ almost² the first person he heard about³ was Robin Hood.

“Robin is a very lawless⁴ man,” the King was told by⁵ his council.⁶ “He ought really to be caught and punished.”⁷

Now⁸ Richard was a brave king, and he made up his mind⁹ that he would go and see Robin, and have a talk with him.¹⁰

“So, with a dozen¹¹ of his lords,¹²
To Nottingham he rode;¹³
When he came there, he made good cheer,¹⁴
And took up his abode.”¹⁵

But, in spite of all his efforts,¹⁶ neither he nor his lords saw¹⁷ Robin Hood. They rode about the lanes,¹⁸ but no Robin appeared.¹⁹ Then, when the

1. Holy Wars 宗教戰爭 (即指十字軍之戰). 2. 幾乎. 3. the first person he heard about 彼所聞得之第一人. 4. 不法. 5. was told by... 由... 見告. 6. 諮議院. 7. ought really to be caught and punished 實應捕拿懲罰 (ought 應當; caught 捕捉, catch 之過去分詞). 8. 語助詞. 9. made up his mind 決意. 10. have a talk with him 與彼一談. 11. a dozen 一打, 十二. 12. 貴族. 13. to Nottingham he rode=he rode to Nottingham 彼騎馬至 Nottingham. 14. made good cheer 甚樂. 15. took up his abode 定居. * 16. in spite of all his efforts 縱以彼之盡力 (in spite of 縱有). 17. neither he nor his lords saw... 或彼或彼所偕之貴族皆不見... (neither... nor... 或... 或... 俱不). 18. rode about the lanes 騎行遍歷各徑. 19. 出現.

King was wondering what was to be done,¹ one of his lords came up.²

“We must dress ourselves as monks,”³ said he. “I hear that Robin does not like⁴ monks, and it may be that,⁵ if he sees so many of them, it may tempt⁶ him to come out and make our acquaintance.”⁷

“That is good,” said the King, “and we will do it.” So:

“From Fountains Abbey they did ride
Down to Barnsdale,⁸
Where Robin Hood prepared stood⁹
All company to assail.”¹⁰

When Robin saw this band¹¹ of monks, he was much surprised.¹²

“Here is a tall priest,¹³” he said, as he looked at¹⁴ the King. “In all my life I have never seen

1. was wondering what was to be done 正不知所爲。 2. came up 上前。 3. dress ourselves as monks 裝作僧人。 4. does not like 不喜 (does 爲 do 之變形)。 5. it may be that 或者。 6. tempt 誘。 7. make our acquaintance 與吾儕結識 (謂出與吾儕遇)。 8. 地名。 9. prepared stood =stood prepared 整備。 10. All company to assail =to assail all company 襲擊全隊 (all company 全隊, 指 Richard 等)。 11. 隊。 12. 驚異。 13. 僧人, 牧師。 14. looked at 觀。

one bigger.¹ This must surely be an Abbot, for he looks so grand.²”

“And an Abbot will be good company,”³ laughed Little John, “for his pockets⁴ are often⁵ well lined with gold.⁶”

Then Robin sprang forward,⁷ and seized the King’s horse by the bridle.⁸

“Sir Abbot,” he said, “I am obliged to⁹ stop lordly people like you.¹⁰”

“But I am a messenger from the King,¹¹ and he wishes to speak with you.”¹² So said Richard, as he looked quietly at¹³ bold Robin Hood.

“God save the King, and all that wish him well,¹⁴ and may his enemies be punished!”¹⁵ cried Robin, as he lifted¹⁶ his hat.

1. In all my life I have never seen one bigger 我生平未見有較此人更魁偉者 (in all my life 生平). 2. looks so grand 爲狀如此其堂皇 (grand 大). 3. will be good company 將爲良友 (此諧語謂將有益於吾儕也). 4. 衣囊. 5. 常. 6. well lined with gold 充滿金錢. 7. sprang forward 跳而前. 8. seized the King’s horse by the bridle 捉王所乘馬之銜勒而止其馬. 9. am obliged to... 不得不... 10. lordly people like you 尊貴之人如君者 (lordly people 貴者). 11. messenger from the King 國王所遣使者. 12. wishes to speak with you 願與汝語. 13. looked quietly at 默觀. 14. God save the King, and all that wish him well 上帝其佑吾王及凡忠於王者 (all that ... 凡... 之人; wish him well 願彼佳勝, him 指 king). 15. may his enemies be punished! 彼之仇讎其受創矣乎 (頌禱語). 16. 舉.

“Do you say so?” said the King. “Surely you forget that you are a traitor.¹”

“I am no traitor; and, if you were not the King’s messenger, I should make you take back your words². None can say³ that I have ever hurt or done harm to⁴ any man who⁵ did not require punishment for some misdeeds;⁶ nor have I ever annoyed the farmer at his toil,⁷ nor shot at⁸ those who go a-hunting in the woods.”⁹

“But what about the monks,¹⁰ my friend?” asked the King.

“Ah, that is a different¹¹ matter.¹² They have wronged¹³ me, and they can afford to lose.¹⁴ But since¹⁵ I have met¹⁶ you, and you seem¹⁷ a man

1. 叛徒. 2. should make you take back your words 將令君取消前說 (take back 收回, 取消; words 說話, 指 surely...一語). 3. None can say 無人可說. 4. have ever hurt or done harm to... 曾傷殘或損害... 5. any man who... 凡...之人. 6. require punishment for some misdeeds 因有惡行而須懲罰 (require 需要; misdeeds 惡行). 7. nor have I ever annoyed the farmer at his toil 我又未嘗擾農人於彼力作之時 (nor 又不; toil 勞苦). 8. shot at 射. 9. those who go a-hunting (=on hunting) in the woods 彼獵於林中者. 10. what about the monks 其在僧人則如何. 11. 不同. 12. 事. 13. 妨害, 苛待. 14. can afford to lose 經得起損失 (can afford 堪以). 15. since... 自...而後. 16. 遇 (meet 之過去分詞). 17. 似是.

after my own heart,¹ you shall stay a little while² with us, and taste of our greenwood cheer.³”

“The King, he⁴ then did marvel much,⁵
And so did all his men;⁶
They thought with fear⁷ what kind⁸ of cheer
Robin would bring to them.”⁸

Then Robin took the King's horse by the rein,⁹ and led him along the path,¹⁰ till they came to a tent,¹¹ or bower of green branches.¹²

“You are a King's messenger,” he said, “and as such¹³ you shall be well received.¹⁴ Nay, more:¹⁵ for Richard's sake,¹⁶ I will not take one penny of your money.”

Then he blew a loud blast on his horn, and, when the echoes¹⁷ died away,¹⁸ a hundred of his

1. a man after my own heart 深獲我心之人 (after my own heart 如願, 稱心). 2. stay a little while 小住, 稍憩 (a little while 片刻). 3. taste of our greenwood cheer — 嘗吾儕綠林之樂趣. 4. 指 king. 5. did marvel much 甚驚異. 6. so did all his men 彼之臣僚亦然 (so did 指 marvel). 7. with fear 惴惴. 8. thought what kind of cheer Robin would bring to them 忖度洛賓所欲貢於若曹者乃不知爲何種樂事 (此言吉凶未卜, 驚疑莫定也). 9. took the King's horse by the rein 握王所乘馬之韁而牽其馬. 10. led him along the path 導之沿小徑行 (led 引導). 11. tent 幕. 12. bower of green branches 蔭 (言所謂 tent 卽蔭也). 13. 代名詞指 messenger. 14. shall be well received 當受優禮之接待. 15. Nay, more 不啻惟是. 16. for Richard's sake 爲 Richard (人名) 故. 17. echoes 返響. 18. died away 消歇.

men came marching up,¹ and bowed low to Robin as they passed.²

“This is a wondrous sight,³” said Richard to himself.⁴ “This outlaw’s troop⁵ behaves⁶ better and is more humble⁷ than my soldiers; and the Court⁸ may assuredly⁹ learn manners from¹⁰ the woods!”

The bowmen spread¹¹ a carpet of green,¹² and on this they placed¹³ the dishes.¹⁴ There was venison¹⁵ in a silver dish¹⁶; there were fine fat fowls,¹⁷ roasted to a turn¹⁸; and there were huge pasties,¹⁹ brave²⁰ salmon,²¹ and many other dainties,²² the sight of which²³ pleased the King’s eyes.²⁴

“Indeed, I never feasted better,²⁵” said Richard; “and I have eaten in many lands.²⁶”

1. came marching up 成列而來。 2. 經過。 3. wondrous sight 奇異之景象。 4. said to himself 自語。 5. 軍隊。 6. 行己。 7. 謙卑。 8. 朝廷。 9. 確。 10. learn manners from... 學禮於... 11. 展布 (spread 一字現在過去與過去分詞三式其字形與讀音均無變化，在此句中爲過去式)。 12. a carpet of green 綠色之地毯。 13. 安放。 14. 食品，肴。 15. 鹿肉，各種野味之肉。 16. 盤。 17. 鳥。 18. roasted to a turn 炙得恰好 (to a turn 恰好)。 19. 麵粉製之一種食品。 20. 精美。 21. 鮭。 22. 美味。 23. 指以上種種。 24. pleased the King’s eyes 悅王之目。 25. never feasted better 從未享較此更佳之筵宴 (feast 燕飲)。 26. 地方。

When Robin called them to drink the King's health,¹ Richard smiled, and drank to himself.² After that they sat talking and laughing and jesting,³ till the woods rang with their voices.⁴

Then, when the feast was over, Robin told his men to show⁵ how they could shoot with the long-bow.

“Shoot,” said Robin, “as if you were doing it before the King.”⁶

And Richard was so pleased that he clapped his hands.⁷

“Such men as these are not seen every day,”⁸ he said; “and I shall ask the King to pardon⁹ your wrongdoing,¹⁰ brave Robin, if you will promise¹¹ to serve him faithfully.¹²”

“Ay, with all my heart,¹³ and I will also answer for these my men,¹⁴ and we will gladly

1. to drink the King's health 舉觴爲王祝福。 2. drank to himself 以酒自祝。 3. 諧謔。 4. the woods rang with their voices 林中通傳若曹之語聲。 5. 表示，顯。 6. as if you were doing it before the King 一若爲此於國王之前 (were doing it 指 shoot)。 7. clapped his hands 鼓掌。 8. Such men as these are not seen every day 如此類人乃非逐日所常見者 (言其罕觀)。 9. 恕。 10. 罪過。 11. 允許。 12. to serve him faithfully 忠於事彼 (him 指 king)。 13. with all my heart 竭吾之誠。 14. answer for these my men 爲吾徒代致答詞。

spend our strength in his cause.¹ And as for you, Sir Abbot, I like you so well that,² for your sake,³ I shall always now be friendly to⁴ monks and Bishops.⁵”

Then the King stood up, tall and straight⁶ as he was, and he flung off⁷ the monk's robe which he wore.⁸

“I am no priest,⁹ good Robin,” he said gently.¹⁰ “I am your Sovereign Lord,¹¹ King Richard.”

And as he spoke, Robin fell to the ground at his feet;¹² but Richard bade him rise at once.¹³

“Stand up¹⁴ again!” then said the King;

‘I'll thee thy pardon give.¹⁵

Stand up, my friend! who can contend¹⁶

When I give leave to live?’¹⁷

So Robin Hood stood up, and once more¹⁸ called upon¹⁹ his men to drink the King's health.

1. we will gladly spend our strength in his cause 吾儕樂爲彼盡其力 (in his cause 爲彼之故). 2. I like you so well that... 吾愛君如此其深以故... 3. for your sake 爲君故. 4. be friendly to... 與...相友善. 5. 掌教. 6. 英挺. 7. flung off 卸去. 8. 著 (wear 之過去式). 9. I am no priest 我非僧侶. 10. 正肅. 11. Sovereign Lord 君主. 12. fell to the ground at his feet 跪於彼之足下. 13. bade (bid 之過去式) him rise at once 令彼即起 (at once 立刻). 14. Stand up 起立. 15. I'll thee thy pardon give = I will give thee thy pardon 吾將赦汝. 16. 爭執. 17. give leave to live? 許以生存 (give leave 允許). 18. once more 更再. 19. called upon 請.

“Come,” said Richard, when they had finished,¹ “let us march together to² Nottingham.”

As they went along the lanes³ they were so happy that they sang and laughed. But the good people⁴ of Nottingham were dreadfully afraid⁵ when they heard the noise.⁶

“What can it be?”⁷ they asked. “Has any evil happened to our King?⁸ Why did he go to see that wicked⁹ Robin Hood?”

Soon the news spread¹⁰ that the King was killed,¹¹ and that Robin Hood was coming to burn down¹² the town.

“The ploughman¹³ left the plough¹⁴ in the fields,
The smith¹⁵ ran from his shop;¹⁶
Old folks also, that¹⁷ scarce could go,¹⁸
Over their sticks did hop.”¹⁹

But all these fears were forgotten²⁰ when Richard was seen, unharmed;²¹ and he told the

1. 完畢. 2. let us march together to... 吾儕其同整隊而行至...
3. went along the lanes 沿徑而行. 4. good people 良民. 5. dreadfully afraid 恐懼. 6. 喧聲. 7. What can it be? 此果何事. 8. Has any evil happened to our King? 吾王其有禍害乎 (evil 禍害). 9. 邪惡. 10. the news spread 消息傳播. 11. was killed 被殺. 12. burn down 燬.
13. 農人. 14. left the plough 輟耕. 15. 冶工. 16. 店. 17. 代名詞指 old folks. 18. scarce could go 難得出去 (scarce 難得). 19. Old folks also over their sticks did hop (=did hop over their sticks) 老者亦拄杖蹣蹣而行 (stick 杖; hop 跛行). 20. 忘 (forget 之過去分詞). 21. 無傷.

people how he¹ had been in the greenwood as Robin's guest.

Robin Hood was riding by Richard's side,² and everyone knew that he was forgiven.³ Behind⁴ them were Little John and all the heroes⁵ of Sherwood! How the crowds⁶ cheered when they saw them!

One man alone⁷ did not enjoy the sight.⁸

"So Robin Hood is now in the King's favour,"⁹ said the Sheriff. "He is the man I hate,¹⁰ for I have been robbed by him."¹¹

"Ah, there is the Sheriff," said Robin, who was ready to¹² shake hands with every one. "I believe¹³ you hate me; but let us be friends,¹⁴ for I intend¹⁵ to give you back¹⁶ the gold which I took from you."¹⁷

The Sheriff tried to look pleased.¹⁸

1. told the people how he... 告人民以彼... 之情狀. 2. was riding by Richard's side 與 Richard 並騎而行. 3. 赦免. 4. Behind... 在... 之後. 5. 英雄. 6. 衆人. 7. One man alone 獨有一人 (alone 獨). 8. did not enjoy the sight 不樂有此景象. 9. in the King's favour 得王恩寵. 10. the man I hate 我所恨之人. 11. have been robbed by him 嘗爲彼所劫. 12. was ready to... 即欲... 13. 料及, 信. 14. let us be friends 吾儕其結爲友. 15. 願, 欲. 16. to give you back... 還汝... 17. the gold which I took from you 我前取諸於汝之金錢. 18. tried to look pleased 強作歡顏.

“I am glad you are so honest,”¹ he replied.² But as he put out his hand for the money,³ Robin said a word⁴ which made him rather sad.⁵

“You owe me something⁶ for that dinner in the woods, Master Sheriff. And so⁷ you must ask⁸ the King to supper⁹ at your house to-day. Then I shall come, too,¹⁰ and join your party.”¹¹

“A supper to the King means so much money,”¹² said the Sheriff. But he only made Robin laugh,¹³ and as he knew he would have to do it if Robin said so,¹⁴ the Sheriff told his wife about the supper.

“How nice!”¹⁵ said she. “I will take care that it is very good.”¹⁶

So she went to the kitchen,¹⁷ and set about¹⁸ preparing a fine feast for¹⁹ the King and his nobles.²⁰

1. I am glad you are so honest 君如此誠實我殊以爲樂. 2. 答.
3. put out his hand for the money 伸手要錢. 4. 話. 5. made him rather sad 使彼頗愁苦. 6. owe me something 於我有所負欠 (owe 欠).
7. 以故. 8. 延請. 9. 晚宴. 10. 亦. 11. join your party 與於君之宴會. 12. A supper to the King means so much money 奉於王之晚宴實需多錢. 13. only make Robin laugh 徒貽洛賓之笑. 14. he would have to do it if Robin said so 洛賓而如是云云者彼必須爲之 (do it 與 said so 俱指 ask the king to supper). 15. How nice! 美哉. 16. I will take care that it is very good 我將注意使其甚善 (take care 注意).
17. 廚室. 18. set about 始, 着手. 19. preparing a fine feast... 爲... 備精美之筵宴. 20. 貴人.

The only person¹ who did not enjoy the supper was the Sheriff. For all the time that² he was counting what the things would cost,³ and as he was very mean,⁴ he was quite sorry to see so many good dishes.

But Richard and his friends enjoyed the supper, and the Sheriff's wife was quite delighted⁵ to have such grand visitors⁶ in her house.

When the King left⁷ the town to go back⁸ to London, all the people came out to see him pass,⁹ and they were surprised¹⁰ to find¹¹ that Robin Hood was once more¹² riding by his side.

“He behaves as if¹³ he were a lord,” said everybody who saw him.¹⁴ For many of them had forgotten that Robin was really¹⁵ and truly¹⁶ a lord's son.

1. The only person 獨一之人。 2. For all the time that...終...之時。 3. was counting what the things would cost 計算各物之所值者
4. 卑陋。 5. 歡樂。 6. grand visitors 大賓。 7. 離 (leave 之過去式)。
8. to go back 返。 9. 經過。 10. 驚異。 11. 見。 12. once more 又，復。
13. behaves as if...舉動有若... 14. everybody who saw him 凡見彼之人 (everybody 人人，每人)。
15. 真。 16. 確。

CHAPTER IX

Robin Hood's Death

BUT good King Richard Cœur-de-Lion did not live very long after his meeting with¹ Robin Hood, and, in his stead,² Prince³ John reigned over England.

Now Prince John did not like Robin: he meant to do him an injury⁴ if he could. So when Robin knew this, he left London, and went once more to the woods,⁵ where he lived safely⁶ till⁷ he was quite an old man.

When Robin's hair was white, he was still so firm⁸ and upright⁹ that no one knew how many years he had lived in the world.¹⁰

But there came a day when¹¹ he found¹² that he was not so strong as he had been.¹³

1. did not live very long after his meeting with... 自與... 相遇後不久於世 (live 生存). 2. in his stead 代彼 (謂繼彼而王). 3. 親王. 4. meant to do him an injury 意在害彼 (injury 損害). 5. went once more to the woods 復至林中. 6. 平安. 7. 迄於. 8. 堅強. 9. 剛直. 10. no one knew how many years he had lived in the world 無人知其歷世已若干年 (言不知其老). 11. there came a day when... 之時至. 12. 覺, 知 (find 之過去式). 13. not so strong as he had been 不如平昔之強壯

“Alas! I cannot shoot one shot more;¹
My arrows will not flee.”²

So said Robin Hood to Little John. Old age was beginning to tell on him³ at last,⁴ and he felt very ill.⁵

Taking Little John with him,⁶ he went to see a cousin of his, who was Prioress⁷ of Kirkleys,⁸ in Yorkshire. She was skilled in⁹ healing,¹⁰ and he thought she might be able to make him well.¹¹

But she was a wicked woman, and she had had some grudge against Robin.¹² Perhaps he had at some time¹³ robbed priests who were her friends.

She pretended¹⁴ to be very kind, and took him into¹⁵ the Priory,¹⁶ while Little John waited¹⁷ in the garden. She told Robin that she thought she had better let some of his blood out,¹⁸ as was

1. shoot one shot more 再一射. 2. arrows will not flee 箭不能及遠. 3. Old age was beginning to tell on him 直譯作老年始影響及於彼. 言老景迫人 (old age 老年; tell on...影響及於...) 4. at last 迨後. 5. felt very ill 病甚. 6. Taking...with him 攜...與俱. 7. 尼庵之住持. 8. 地名. 9. skilled in...精於... 10. 療病. 11. to make him well 使彼得愈. 12. had some grudge against Robin 於洛賓有恨. 13. at some time 有時. 14. 假作, 詐爲. 15. took him into...挈彼入... 16. 尼庵. 17. 候. 18. had better let some of his blood out 不如令彼 (指 Robin) 出血幾許.

often done by doctors in those days.¹ But she bled him so much that² he never rose from his bed any more.³

He just managed to⁴ blow his horn, and Little John broke into⁵ the house, and came to his bedside.⁶ He was so angry with⁷ the Prioress that he vowed⁸ to burn down the whole house, but Robin shook his head.

“‘Now nay,⁹ now nay,’ said Robin Hood,
 ‘That boon I’ll not grant thee.¹⁰
 I never hurt woman in all my life,¹¹
 Nor¹² man in woman’s company;¹³
 I never hurt fair maid¹⁴ in all my time,¹⁵
 Nor at my end shall it be.’”¹⁶

Then Robin asked for his bow,¹⁷ and he shot an arrow feebly¹⁸ through the window. Alas! it did not fly so far as¹⁹ the one he had shot at.

1. was often done by doctors in those days 彼時醫師所常爲。 2. bled (bleed 之過去式) him so much that... 使彼出血如是之多以故... 3. never rose (rise 之過去式) from his bed any more 不復起床 (any more 更, 尙)。
 4. just manage to 剛設法以... 5. broke into 闖入。 6. 榻前。 7. was angry with... 懷恨。 8. 誓。 9. Now nay 今勿爾。 10. That boon I’ll not grant thee=I’ll not grant thee that boon 我不許汝以彼事 (grant 許, 授與; boon 恩惠)。
 11. I never... in all my life 我生平未嘗... 12. 亦不 (言亦不 hurt)。
 13. man in woman’s company 與婦女爲伴之人 (意謂婦女所依託者)。
 14. 少女。 15. in all my time 畢生。 16. Nor at my end shall it be=我臨終時亦不若是 (at my end 臨終, it 指上文所言事)。
 17. asked for his bow 乞其弓。 18. 無力, 弱。 19. so far as... 遠如...

Whitby in the days of his strength.¹ It only fell among the flowers² in the garden.

“Where it falls,” said Robin, “there shall my grave be.”³

“Lay me a green sod⁴ under my head,⁵
And another⁶ at my feet;
And lay my bent⁷ bow by my side,⁸
Which was my music sweet.”⁹

So died bold Robin Hood,¹⁰ and was buried¹¹ in the Priory garden at Kirkleys. His men came to see him buried,¹² and all the country-people mourned for¹³ him. On his tomb¹⁴ were written these words:

“Here, underneath¹⁵ this little stone,
Lies Robert,¹⁶ Earl¹⁷ of Huntingdon.
As he, no archer e'er was good,¹⁸

1. the one he had shot at Whitby in the days of his strength 彼壯年時在 Whitby 所射者 (the one 指箭; in the days of his strength 壯年).
2. fell among the flowers 落於花叢中. 3. Where it falls, there shall my grave be 箭所墜處即以爲吾墳 (it 指箭). 4. 和草根之土. 5. lay me... under my head 爲我置...於頭下. 6. 其他 (指 green sod). 7. bent. 8. lay... by my side 置...於我側. 9. music sweet=sweet music 可愛之音樂. 10. So died bold Robin Hood 勇敢之洛賓荷德於是乎死矣 (died 提前所以加重語氣). 11. 葬. 12. came to see him buried 來會葬. 13. mourned for 弔, 悼. 14. 墓. 15. underneath... 在...之下. 16. Here lies Robert 魯勃德橫陳於是. 17. 伯爵 (Earl of Huntingdon 即指 Robert). 18. As he; no archer e'er was good=no archer ever was as good as he 無一射者精良如彼.

And people called him Robin Hood
Such outlaws as his men and he
Again may England never see."¹

His memory has never faded from² Sherwood Forest and his other greenwood haunts.³ There are places named after him,⁴ such as⁵ Robin Hood's Bay⁶ in Yorkshire, where he kept some boats, to spend summer evenings on the sea.⁷

It is true that Robin Hood was an outlaw and a robber. But he lived in rough, wild times,⁸ and he was in many ways⁹ a noble and honourable¹⁰ man, and so he won his place¹¹ as one of the heroes of old England.

1. Such outlaws as his men and he again may England never see 盜而如彼之徒黨及彼者英國不能再見矣 (again 再). 2. His memory has never faded from... 對於彼之紀念至今弗忘於... (memory 紀念; faded 失, 衰). 3. 巢穴. 4. named after him 以彼之名為名. 5. such as 諸如. 6. 海灣. 7. to spend summer evenings on the sea 於海上消遣夏夜. 8. lived in rough, wild times 處於曠野之時代. 9. in many ways 在許多方面. 10. 誠實. 11. won his place 得有彼之地位.

THE END

標商冊註



(30)
(8719)
0.40